

Bestelako Xedapenak

**INDUSTRIA, MERKATARITZA
ETA TURISMO SAILA
KULTURA SAILA**

2434

AGINDUA, 2009ko apirilaren 21ekoa, Industria, Merkataritza eta Turismo sailburuarena eta Kultura sailburuarena, 123/2008 Dekretuaren aplikazio eremuko entitateek aipatu dekretuak kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza-eskubideak bermatze aldera ezartzen dituen hizkuntz betebeharrak egokitzeko, diru-laguntzak emateko modua arautzen duena.

Euskararen erabilpena arautzen duen azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak bere 26. artikuluan xedatzen duenez, Euskal Autonomia Erkidegoko agintariak euskara gizarte-bizitzaren alor guztietan erabil dadin sustatzeko neurri egokiak hartu eta beharrezko baliabideak jarriko dituzte, herritarrei merkataritza, kultura, bazkun, kirol, erlijio eta beste nolanhiko ekintzabideetan euskaraz ari daitezen bideak eskaintzeko.

Bestalde, 1999ko abenduaren 10ean Eusko Legebiltzarraren Osoko Bilkurak Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia berretsi zuen. Planaren hurrengo hamar urteotako erronka nagusia belaunaldi berrietako euskaldunentzat euskara heldu-aroko eremu berezi eta garrantzikoetarako atsegin eta gaztelania bezain balioko egitean datza. Horretarako, euskarazko zerbitzuen eskaintza eskolatik harantzago eraman eta beste erabilera-eremu berezi eta garrantzikoetara zabaltzea behar da, besteak beste, enpresa-mundura.

Bide horretatik, abenduaren 22ko 6/2003 Legeak - Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuarenak - II. tituluan jaso zituen kontsumitzaileen eta erabiltzaileen eskubideak, eta VII. kapituluaren horien hizkuntza eskubideak arautu zituen.

Kapitulu horri hasiera ematen dion 37. artikulua arabera, kontsumitzaileek eta erabiltzaileek eskubidea dute ondasun eta zerbitzuei buruzko informazioa euskaraz nahiz gaztelaniaz jasotzeko, baita Autonomia Erkidegoaren lurralde eremuan kokatzen diren enpresa edo establezimenduekin dituzten harremanetan, ofizialak diren bi hizkuntzetako edozein erabiltzeko ere, eta ezarritako progresibotasun baldintzen baitan dago eskubide hori egiaz gauzatzea.

6/2003 Legearen II. tituluak jasotzen dituen eskubideak eta betebeharrak 123/2008 Dekretuaren bitartez garatu dira eta bertan jaso dira enpresa eta establezimendu bakoitzak bete beharrekoak eta horretarako dituen epeak. Dekretuak dio, halaber, gizarte eta ekono-

Otras Disposiciones

**DEPARTAMENTO DE INDUSTRIA,
COMERCIO Y TURISMO
DEPARTAMENTO DE CULTURA**

2434

ORDEN de 21 de abril de 2009, de la Consejera de Industria, Comercio y Turismo y la Consejera de Cultura, por la que se regula la concesión de subvenciones para que las entidades sujetas al Decreto 123/2008 procedan a su adaptación a las obligaciones lingüísticas establecidas por el citado Decreto en sus relaciones con las personas consumidoras y usuarias.

Tal y como dispone la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, en su artículo 26, las autoridades de la Comunidad Autónoma del País Vasco tomarán las medidas oportunas y aportarán los medios necesarios para fomentar el uso del euskera en todos los ámbitos de la vida social, a fin de posibilitar a los ciudadanos el desenvolvimiento en dicha lengua en las diversas actividades mercantiles, culturales, asociativas, deportivas, religiosas y cualesquiera otras.

Por otra parte, el Pleno del Parlamento Vasco, en sesión celebrada el 10 de diciembre de 1999, ratificó el Plan General de Promoción del Uso del Euskera. El reto principal del plan para los próximos diez años consiste en que los euskaldunes de las nuevas generaciones consideren el euskera tan útil y gratificante como el castellano en ámbitos específicos e importantes de su vida adulta. Para ello ha de ampliarse la oferta de los servicios en euskera y extender su uso a otros ámbitos además del escolar, y entre otros al ámbito empresarial.

En esta línea, la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias, recoge en su Título II los derechos de las personas consumidoras y usuarias, y en su Capítulo VII, los derechos lingüísticos.

El artículo 37, que inicia el citado capítulo, reconoce a las personas consumidoras y usuarias el derecho a recibir en euskera y castellano información sobre bienes y servicios, así como el derecho a usar cualquiera de las lenguas oficiales en sus relaciones con empresas o establecimientos que operen en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco, si bien enmarca su efectivo ejercicio a los términos de progresividad que se establezcan.

Los derechos y obligaciones recogidos por el Título II de la Ley 6/2003 han sido desarrollados por el Decreto 123/2008, que recoge las obligaciones de empresas y establecimientos y los plazos en que será exigible lo dispuesto en el Decreto. Asimismo, de acuerdo con el

miaren arloko hizkuntza-normalizazioa lortzeari begira, administrazioaren zeregina ez dela amaitzen dekretua aldarrikatuta, eta beste hainbat neurri hartu beharko dela enpresei eta establezimenduei babes eraginkorra emateko, kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza-eskubideak bermatze aldera. Hori horrela, honako hau

EBATZI DUGU:

1. artikulua.– Deialdiaren helburua.

1.– Diru-laguntza deialdi honen helburua 123/2008 Dekretuaren eraginpean dauden entitateei laguntzak emateko modua arautzea da, 2009an entitate hauek aipatu Dekretuak kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza eskubideak bermatze aldera ezartzen dituen hizkuntz betebeharrak egokitu daitezten.

2.– Euskal Autonomia Erkidegoko 2009ko Aurrekontu Orokorretan agindu honen helbururako ezarritako ataletik 600.000 euro hartzea aurreikusita da.

2. artikulua.– Onuradunak.

1.– 123/2008 Dekretuaren aplikazio eremuko 2.2, 2.3, 2.4, 2.5 eta 2.6 azpiataletan zehazten diren entitateak izan daitezke agindu honetan ezarritako diru-laguntzen jasotzaile (deialdi honen VIII. eranskinean ageri direnak). Deialdi honetatik kanpo geratzen dira, beraz, 2.1 azpiatalean aipatzen direnak.

2.– Eskatzaileari diru-laguntza esleitu edota ordaindu ahal izateko, onuradunak Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrek eta bere entitate autonomiadunek emandako antzeko diru-laguntzaren bat dela eta hasi eta oraindik tramitean dagoen itzultze edo zigortze jardunbidea bukatua izatea ezinbesteko baldintza da.

3.– Halaber, eskatzaileari diru-laguntza esleitzeko eta ordaintzeko, onuradunak zerga-zorrik ez daukala eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dagoela egiaztatzea ezinbesteko baldintza da.

4.– Deialdi honetara ezin izango da aurkeztu, kasuan kasuko zigorrak ezarritako epean, sexuaren ziozko bereizkeria egiteagatik edo beste edozein arrazoiengatik zigor administratibo edo penala jasotako pertsona juridikoa, ez eta Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako Legea dela bide edo beste edozer dela bide debeku horrekin zigortutakoa ere.

3. artikulua.– Diru-laguntzak jasotzeko baldintzak.

Proiektuaren auto-finantzazioa gutxienez % 40koa izatea.

Decreto, con la promulgación del mismo no concluye la labor de la Administración en pos de lograr la normalización lingüística en el ámbito socioeconómico. Ésta será una medida más que habrá de completarse con otras, de apoyo efectivo a las empresas y establecimientos, en orden a garantizar los derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias. En su virtud,

DISPONGO:

Artículo 1.– Objeto de la convocatoria.

1.– La presente convocatoria tiene por objeto regular la concesión de subvenciones a las entidades sujetas al Decreto 123/2008, con objeto de que durante el ejercicio 2009 procedan a su adaptación a las obligaciones lingüísticas establecidas por el citado Decreto en sus relaciones con las personas consumidoras y usuarias

2.– Los recursos económicos destinados a la finalidad prevista en la presente Orden ascienden a 600.000 euros, con cargo a la partida presupuestaria establecida al efecto en los presupuestos generales de la Comunidad Autónoma del País Vasco de 2008.

Artículo 2.– Beneficiarios.

1.– Podrán ser beneficiarias de las subvenciones reguladas por la presente Orden las entidades enmarcadas dentro del ámbito de aplicación del Decreto 123/2008 y que se encuentran recogidos en los apartados 2, 3, 4, 5 y 6 del artículo 2 del mencionado Decreto (especificados en el anexo VIII de la presente convocatoria). Quedan excluidos, por lo tanto, de esta convocatoria, los mencionados en el apartado 1 del artículo 2.

2.– La concesión y, en su caso, el pago de la subvención a la entidad beneficiaria quedará condicionada a la terminación de cualquier procedimiento de reintegro o sancionador que, habiéndose iniciado en el marco de ayudas o subvenciones de la misma naturaleza concedidas por la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco y sus organismos autónomos, se halle todavía en tramitación.

3.– Será requisito para la concesión y, en su caso, el pago de la subvención, la acreditación por parte de los beneficiarios del cumplimiento de las obligaciones tributarias y de las obligaciones frente a la Seguridad Social.

4.– No podrán concurrir a esta convocatoria durante el periodo que establezca la correspondiente sanción las personas jurídicas sancionadas administrativa o penalmente por incurrir en discriminación por razón de sexo ni las sancionadas con esta prohibición en virtud de la ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Artículo 3.– Requisitos para acceder a las subvenciones.

La autofinanciación del proyecto será al menos del 40%.

4. artikulua.– Diruz lagun daitezkeen jarduerak.

1.– Agindu honetako diru-laguntzak 123/2008 Dekretuak ezarritako hizkuntza betebeharrei erantzun asmoz garatutako jarduerak finantzatzeko izango dira (deialdi honen IX. eranskinean zehaztuta ageri direnak) eta, bereziki, honako hauek euskaraz eta gaztelaniaz eskaintzeko:

a) Era guztietako seinaleak, toponimoak barne, Euskararen erabilpena arautzen duen azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak dioena betez.

b) Jendaurrean jartzeko kartel edo errotuluetan ageri den informazioa -finkoa eta aldakorra-,

c) Jendearen eskura dauden inprimaki edo katalogoak, produktu edo zerbitzu bati edo gehiagori buruzko informazioa ematen badute.

d) Kontsumitzaileek eta erabiltzaileek betetzeko diren inprimakiak.

e) Atxikimendu-kontratuak, ereduzko klausulak dituzten kontratuak, kontratu arautuak, baldintza orokorrak eta horietan guztietan aipatzen diren edo horiei buruzkoa den dokumentazioa.

f) Kontsumitzaileei zuzendutako komunikazio edo jakinarazpenak, baita fakturak edo egindako operazioen ziurtagiriak, aurrekontuak, gordailu-frogagiriak eta antzeko dokumentuak ere.

Adierazpide guzti hauetan hizkuntzaren kalitatea zaindu beharko da, testuen zuzentasuna ez ezik adierazkortasun komunikatiboa bermatuz. Halaber, ez da hizkera sexista erabiliko.

2.– Diru-laguntza gai izango da, baita ere:

a) Bezeroarentzako arreta zerbitzuetan lan egiten duten langileen hizkuntza trebakuntza.

b) 123/2008 Dekretuak ezarritako betebeharren planaren diseinua, inplementazioa, jarraipena eta ebaluazioa.

5. artikulua.– Eskabideak noiz, non eta nola aurkeztu.

1.– Eskabideak, entitatearen legezko ordezkariak sinatuta, agindu honen eranskinaren arabera eta bertan zehaztutako agiriekin batera aurkeztu beharko dira. Agindua argitaratu eta hurrengo egunean kontatzen hasita hilabeteko epea egongo da eskabideak aurkezteko.

2.– Eskabidea Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako Koordinazio zuzendariari zuzenduta, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailean (Donostia kalea 1, 01010 Vitoria-Gasteiz), Bizkaiko (Kale Nagusia 85, 48011 Bilbao) edo Gipuzkoako (Andia 13, 20004 Donostia) lurralde-zerbitzuetan aurkeztuko dira edo Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992

Artículo 4.– Actividades objeto de subvención.

1.– La entidad beneficiaria destinará las subvenciones previstas en esta convocatoria a financiar las actuaciones destinadas al cumplimiento de las obligaciones lingüísticas establecidas en el Decreto 123/2008 (especificados en el anexo IX de la presente convocatoria) y, en particular, la formulación en euskera y castellano de:

a) Todo tipo de señalización incluida la toponímica, cumpliendo lo previsto en el artículo 10 de la Ley 10/1982, básica de normalización del uso del euskera.

b) La información de carácter fijo y variable contenida en los carteles o rótulos que se expongan al público,

c) Los impresos o catálogos editados directa o indirectamente, por la propia empresa o establecimiento comercial que se hallen a disposición del público y que faciliten información sobre uno o varios productos o servicios.

d) Los impresos destinados a su cumplimentación por los consumidores y usuarios.

e) Los contratos de adhesión, los contratos con cláusulas tipo, los contratos normados, las condiciones generales y la documentación a que se refieran los mismos o que se desprendan de los citados contratos.

f) Las comunicaciones o notificaciones destinadas a los consumidores, así como las facturas o documentos acreditativos de las operaciones realizadas, presupuestos, resguardos de depósito y cualesquiera documentos análogos.

Se deberá cuidar la calidad del euskera en todas esas expresiones, garantizando no solo que los textos son correctos, sino también la eficacia comunicativa. Asimismo, no se utilizará un lenguaje sexista.

2.– Serán, asimismo, objeto de subvención:

a) La capacitación lingüística del personal de los servicios de atención al público.

b) El diseño, implementación, seguimiento y evaluación del plan para el cumplimiento de las obligaciones establecidas por el Decreto 123/2008.

Artículo 5.– Plazo, lugar y forma de presentación de solicitudes.

1.– Las solicitudes, firmadas por el representante legal de la entidad, y el resto de documentación deberán presentarse de acuerdo a los anexos de esta orden. El plazo para presentar las solicitudes es de un mes contado a partir del día siguiente a la publicación en el BOPV de esta Orden.

2.– Las solicitudes, dirigidas a la Dirección de Coordinación del Departamento de Cultura, deberán presentarse en el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco (c/ Donostia-San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz) o en los servicios territoriales de Bizkaia (Gran Vía 85, 48011 Bilbao) o Gipuzkoa (c/ Andia 13, 20004 Donostia-San Sebastián) bien directamente o bien por cualquiera de los medios previstos en el artículo 38.4

Legearen 38.4 artikuluan aurreikusitako beste edozein bidetatik.

Posta-bulegoetan aurkeztutako eskaerak kartazal irekian aurkeztu behar dira, posta-funtzionarioak, ziurta-pena egin baino lehen, data eta zigilua jar diezazkion.

3.– Aurkeztu beharreko agiriak:

a) Entitateek I. eranskinean aipatzen diren agiriak aurkeztu behar dituzte.

b) Beharrezkotzat jotzen denetan, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako Koordinazio Zuzendaritzak entitate eskatzaileari behar beste informazio eta dokumentazio eskatu ahal izango dio, aurkeztutako jarduerak egoki den eran baloratzeko.

6. artikulua.– Diru-laguntzak kudeatuko dituen organoa.

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako Koordinaziorako Zuzendaritzak kudeatuko ditu deialdi honetako diru-laguntzak.

7. artikulua.– Aurkeztutako eskabidean egindako akatsen zuzenketa.

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eskabidean edo horrekin batera aurkeztutako dokumentazioan akatsik dagoela edota agiriren bat falta dela ikusten badu, hamar eguneko epean akatsa zuzen dezala edota falta diren agiriak bidal ditzala eskatuko dio idatziz entitate interesdunari. Epe hori igaro eta akatsa zuzendu ez bada edota agiriak osatu ez badira, interesdunak eskaeran atzera egin duela ulertuko da eta Hizkuntza Politikarako sailburuordeak hori jasotzen duen ebazpena emango du, interesatuari jakinaraziko zaiona.

8. artikulua.– Balorazio batzordea.

Aurkeztutako eskabideak aztertu eta baloratzeko, hurrengo kideek osatutako balorazio-batzordea eratuko da:

– Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako Koordinazio zuzendaria, balorazio-batzordearen burua.

– Kontsumo gaietan eskuduntza duen zuzendaria.

– Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako Koordinazio Zuzendaritzako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren Jarraipenerako zerbitziburua.

– Kontsumo gaietan eskuduntza duen zuzendaritzako teknikari arduraduna.

– Koordinaziorako Zuzendaritzako teknikari bat idazkari-lanak egiteko. Honek hitza izango du, baina botoa ematerik ez. Balorazio batzordean, emakumeen eta gizonen presentzia orekatua izatea zainduko da.

de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Las solicitudes enviadas por correo deberán presentarse en la oficina de correos en sobre abierto, con el fin de que sean datadas y selladas por el funcionario antes de ser certificadas.

3.– Documentos a presentar:

a) Las entidades deberán presentar los documentos detallados en el anexo I.

b) Cuando se estime necesario, la Dirección de Coordinación de la Viceconsejería de Política Lingüística podrá solicitar a la entidad solicitante información y documentación adicional para una adecuada valoración de las actividades presentadas.

Artículo 6.– Órgano gestor de las ayudas.

Corresponderá a la Dirección de Coordinación de la Viceconsejería de Política Lingüística la realización de las tareas de gestión de las ayudas previstas en la presente convocatoria.

Artículo 7.– Subsanación de defectos en la solicitud presentada.

Si la Viceconsejería de Política Lingüística advirtiera en la solicitud o demás documentación presentada por la entidad solicitante la existencia de algún defecto o que la misma está incompleta, concederá por escrito un plazo de 10 días para que el solicitante proceda a su subsanación y presente correctamente los documentos. Transcurrido dicho plazo sin haber procedido a la subsanación, el Viceconsejero de Política Lingüística dictará resolución de desistimiento en el procedimiento, que se notificará al interesado.

Artículo 8.– Comisión de Valoración.

Para el análisis y valoración de las solicitudes presentadas se constituirá una Comisión de Valoración compuesta por los siguientes miembros:

– El director directora de Coordinación de la Viceconsejería de Política Lingüística, que presidirá la Comisión de Valoración.

– Un director o directora con competencia en materia de consumo.

– La persona responsable del Área de Seguimiento del Plan General de Promoción del Uso del Euskera de la Dirección de Coordinación;

– El técnico o técnica responsable de la dirección con competencia en materia de consumo;

– Un técnico o técnica de la Dirección de Coordinación, con voz y sin voto, que actuará en calidad de secretario o secretaria.

9. artikulua.– Diru-laguntzak esleitzeko eta zenbatekoak finkatzeko irizpideak.

1.– Lehiaketa bidez erabakiko da deialdi hau; hau da, aurkeztutako eskabideen arteko konparaketa egingo da eta finkatutako balorazio-irizpideak kontuan hartuta, lehentasunak ezarriko dira.

2.– Diru-laguntzaren zenbatekoa zehazteko, jardueraren aurrekontua hartuko da oinarri.

3.– Diru-laguntzak esleitzeko irizpideak:

a) 123/2008 Dekretuak ezarritako betebeharren plana: 50 puntu.

b) Planaren ebaluaziorako adierazleak zehaztea: 30 puntu.

c) Auto-finantziazio maila: 20 puntu.

4.– Aurreko lerroaldean finkatutako irizpideetako bakoitzari dagokion puntuazioaren zehaztapena, balorazio-batzordeak berariaz prestatutako ponderazio-taula batean jasoko da.

10. artikulua.– Diru-laguntzen mugak.

1.– Eskatzaile bakoitzari gehienez ere 45.000 euroko diru-laguntza esleituko zaio.

2.– Deialdira bildu, baldintza guztiak bete, balorazio-irizpideak aplikatu eta diruz lagundu beharreko jarduerari esleitu beharreko diru-laguntza ez da eskatutako diru-kopurua baino handiagoa izango.

3.– Edozein modutan ere, herri-aginteek orotara 3.1 artikuluan jasotzen den aurrekontuaren gaineko % 60ko diru-laguntza esleituko dute, gehienez ere.

4.– Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak kudeatutako LanHitz diru-laguntzetara aurkeztu diren entitateek badute aurkezterik 123/2008 Dekretuak kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza beharretara egokitzeko argitaratutako diru-laguntza modalitate honetara, betiere, Dekretuaren aplikazio eremuko entitateak badira, eta baldin eta xede berberak lortzeko eskatzen ez badute. Beraz, aipatutako bi diru-laguntza hauek bateragarriak izan arren, hauetara aurkezten diren egitasmoek desberdinak izan behar dute.

5.– Agindu honetan aurreikusitako diru-laguntzak bateragarriak dira beste edozein erakunde publikok nahiz pribatuk helburu bertsurako eman ditzaketenekin baldin eta agindu honetako mugak errespetatzen badira, eta diru-laguntzagaietan gain-finantzaketarik gertatzen ez bada. Laguntza-mugak gainditu edota gain-finantzaketarik gertatuz gero, diru-laguntzaren kopurua murriztu egingo da, diruz lagundutako egitasmoaren kostu osoari gehienez dagokion diru-laguntzara arte.

Artículo 9.– Criterios para la adjudicación y cuantificación de las subvenciones.

1.– La presente convocatoria se resolverá por concurso, realizando una comparación de las solicitudes presentadas y, en base a los criterios de valoración establecidos, fijando las prioridades.

2.– La base para la cuantificación de las subvenciones será el presupuesto de la actividad.

3.– Criterios para la adjudicación de las subvenciones:

a) Plan para el cumplimiento de las obligaciones establecidas por el Decreto 123/2008: 50 puntos.

b) Determinación de los indicadores para la evaluación del plan: 30 puntos.

c) Nivel de autofinanciación: 20 puntos.

4.– La concreción de la puntuación correspondiente a cada uno de los criterios a los que se refiere el párrafo anterior se recogerá en una tabla de ponderación elaborada expresamente por la Comisión de Valoración.

Artículo 10.– Límite de las subvenciones.

1.– Cada una de las entidades solicitantes recibirá una subvención de hasta un máximo de 45.000 euros.

2.– La subvención que se adjudique a las actividades que se presenten a la convocatoria y reúnan todos los requisitos, aplicados los criterios de valoración, en ningún caso será mayor a la solicitada.

3.– Las Administraciones Públicas no concederán una subvención mayor al 60% del presupuesto, como se establece en el artículo 3.1.

4.– Las entidades que hayan participado en la subvención LanHitz gestionada por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, también podrán solicitar la correspondiente ayuda en la presente modalidad que regula la concesión de subvenciones para que las entidades sujetas al Decreto 123/2008 procedan a su adaptación a las obligaciones lingüísticas establecidas por el citado Decreto en sus relaciones con las personas consumidoras y usuarias siempre que se trate de entidades sujetas al Decreto 123/2008 y la ayuda no se solicite para la consecución de los mismos objetivos. Por lo tanto, aunque las dos subvenciones mencionadas sean compatibles, los proyectos presentados deberán ser distintos.

5.– Las subvenciones previstas en la presente Orden son compatibles con aquellas otras que pudieran ser otorgadas con el mismo fin por cualquier otra institución pública o privada, siempre que se respeten los límites establecidos en esta Orden y de ello no derive la sobre financiación. En caso de sobrepasar los límites o se derive la sobre financiación, se reducirá el importe de la subvención hasta el límite máximo que corresponda al coste total del programa subvencionado.

11. artikulua.– Ebazpena.

1.– Balorazio-batzordearen ebazpen-proposamena ikusi ondoren, aurkeztutako eskaerei buruzko ebazpena emango du Hizkuntza Politikarako sailburuordeak.

2.– Horretarako, lau hilabeteko epea izango da eskabideak aurkezteko epea bukatzen denetik. Epe hori igaro ondoren ebazpenik jakinarazi ez bada, Herri-administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 44.1 artikuluan begietsitako ondorioetarako, interesatuak eskaera ezetsi egin dela ulertu ahal izango du, aipatutako legeak administrazioari beren-beregi ebazteko ezartzen dion obligazioari kalterik egin gabe.

3.– Hizkuntza Politikarako sailburuordeak emandako ebazpena agindu honetan araututako diru-laguntzak jasotzeko eskabidea egin duen entitate bakoitzari jakinaraziko zaio. Horrezaz gain, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian ere argitaratuko da emandako diru-laguntzen zerrenda, zabalkunde osoa izan dezan.

12. artikulua.– Onuradunak bete beharrekoa.

Agindu honetan araututako diru-laguntzen onuradunak honako betebeharrak hauek ditu:

1.– Diru-laguntza onartzea. Diru-laguntza esleitzeko ebazpena jakinarazten den egunean hasi eta ondorengo hamar eguneko epean diru-laguntzaren eskatzaileak berariaz eta idatziz uko egin ezean, diru-laguntza onartzat emango da.

2.– Ebazpenean jasotzen den legez, diru-laguntza izan duen jarduera bete-betean burutzea.

3.– Diru-laguntza zertarako eman den, hartarako erabili beharko da.

4.– Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari diruz lagundutako jarduera edo egitarauak izandako gorabehera guztien berri ematea, indarreko legeriari jarraituz dagozkion doikuntzak egin ditzan, hala balegokio.

5.– Kontrol Ekonomikoko Bulegoari eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari, nork bere eginkizunen alorrean, agindu honetako diru-laguntzei buruz eskatzen dioten informazio guztia ematea.

6.– Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren diru-laguntzen jasotzaile orori jarritako betebeharrak guzti-guztiak betetzea.

Artículo 11.– Resolución.

1.– La Resolución de concesión de las subvenciones previstas en esta convocatoria será dictada, a la vista de la propuesta elevada por la Comisión de Valoración, por el Viceconsejero de Política Lingüística.

2.– Para ello habrá un plazo de cuatro meses a contar desde el final del plazo de presentación de solicitudes. Transcurrido dicho plazo sin que se haya notificado resolución alguna, los interesados podrán entender desestimadas las solicitudes a los efectos de lo establecido en el artículo 44.1 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, sin perjuicio de la obligación que la citada Ley impone a la Administración de resolver expresamente.

3.– La Resolución del Viceconsejero de Política Lingüística se notificará a cada una de las entidades solicitantes de las ayudas reguladas en esta Orden. Además, la relación de las ayudas concedidas también se publicará en el Boletín Oficial del País Vasco, para conocimiento general.

Artículo 12.– Obligaciones del beneficiario.

Los beneficiarios de las subvenciones reguladas en la presente Orden deberán cumplir las siguientes obligaciones:

1.– Aceptar la subvención concedida. En este sentido, si en el plazo de diez días a partir del siguiente a la recepción de la comunicación por la que se notifica la concesión de la subvención a las entidades beneficiarias, éstas no renuncian expresamente por escrito a la misma, se entenderá que la subvención queda aceptada.

2.– Desarrollo íntegro de la actividad para la que se ha reconocido la subvención, en los términos fijados en la resolución de concesión.

3.– Utilizar la subvención para el concreto destino para el que ha sido concedida.

4.– Comunicar a la Viceconsejería de Política Lingüística cualquier incidencia en el desarrollo de la actividad o programa subvencionado, a fin de, en su caso, proceder a los ajustes oportunos conforme a la normativa vigente.

5.– Facilitar a la Oficina de Control Económico y al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas la información que le sea requerida en el ejercicio de sus funciones respecto de las subvenciones recibidas con cargo a esta convocatoria.

6.– Cumplir cuantas obligaciones estén establecidas con carácter general para todos los receptores de ayudas o subvenciones de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

13. artikulua.– Diru-laguntzaren ordainketa.

1.– Ordainketa bakarra egingo da diru-laguntza justifikatzeko agiriak jaso eta ontzat eman ondoren.

2.– Ordainketak egin ahal izateko, onuradunak zerga zorrak kitatuta dituela egiaztatzen duen ziurtagiri eguneratua aurkeztu beharko du. Horrekin batera, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak kitatuta dituela adierazten duen ziurtagiri eguneratua ere aurkeztu beharko du.

14. artikulua.– Diru-laguntzaren justifikazioa.

1.– Justifikazioa aurreikusitako egitasmoa burutu eta berehala egin daiteke. Justifikazio hori aurkezteko azken eguna 2010eko urtarrilaren 31 izango da.

2.– Eskabide-orrian adierazitako gastu guztien justifikazioa egingo da, edozein delarik ere esleitutako diru-laguntza.

3.– Aipaturiko justifikazioa justifikazio-kontu erraztuaren arabera egingo da (deialdi honen VII. eranskina bete beharko da). Justifikazio-kontu erraztuak, zinpeko aitortpenaren izaera izango du.

4.– Zinpeko aitortpenaz gain, onuradun guztiek honako agiriak ere aurkeztu beharko dituzte:

a) Diruz lagundutako egitasmoari dagokion behin betiko gastuen azalpena, entitatearen legezko ordezkariak sinatuta, 2009. urteko diru-sarrerak eta -irteerak deialdi honen VI. eranskinaren arabera zehaztuz eta erakunde publiko nahiz pribatuetatik jasotako beste diru-laguntzen aipamena eginez, Kultura Sailak esleitutakoa ere adierazita. Entitateak Kultura Sailak emandakoaz gain beste diru-laguntzarik jaso ez badu, horren adierazpena egingo du VI. eranskinean bertan).

b) Hala dagokionean, sortutako materialaren ale bana paperean zein euskarri elektronikoan.

c) Diruz lagundutako trebakuntza-ikastaroetan parte hartu duten ikasleen ebaluazio-txostenak aurkeztu behar dira, aurreikusitako ikas-helburuen betetze-maila zehaztuta.

d) 123/2008 Dekretuak ezarritako betebeharren planaren diseinu, inplementazio, jarraipena eta ebaluaziorako diru-laguntza jaso dutenek, ebaluazio eta jarraipen txostena ere aurkeztu beharko dute.

5.– Justifikazioa kontu erraztuaren arabera egingo bada ere, Koordinaziorako zuzendaritzak behar beste informazio, dokumentazio, justifikazio-agiri eta faktura eskatu ahal izango dizkio entitate onuradunari, betiere diru-laguntzaren erabilera egokiari buruzko arrazoizko ebidentziak lortzeko asmoz. Koordinaziorako zuzendaritzak, justifikazio-agirien % 10, gutxienez, egiaztatuko ditu ausaz, zenbateko altuena dutenak aintzat hartuta.

Artículo 13.– Pago de la subvención.

1.– El abono de la subvención que se conceda en base a la presente Orden se realizará en un solo pago, una vez recibidos y aprobados los documentos justificantes de la subvención.

2.– Para la materialización del pago, la entidad beneficiaria deberá presentar certificado actualizado que acredite que se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y certificado actualizado que acredite que se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones con la Seguridad Social.

Artículo 14.– Justificación de la subvención.

1.– La subvención podrá ser justificada en cuanto se haya desarrollado el proyecto previsto, y, en todo caso, antes del día 31 de enero de 2010.

2.– Independientemente del importe de la subvención concedida, deberán justificarse todos los gastos recogidos en la solicitud.

3.– La justificación se realizará mediante cuenta justificativa simplificada (deberá rellenarse el anexo VII de esta Orden). La cuenta justificativa simplificada tendrá carácter de declaración jurada.

4.– Además de la declaración jurada las entidades beneficiarias deberán presentar la siguiente documentación:

a) Balance definitivo y desglosado de gastos e ingresos realizados en el año 2009 de la actividad subvencionada (según el modelo del anexo VI de la presente Orden), firmado por el representante legal de la entidad, haciendo mención de las demás subvenciones recibidas tanto de instituciones públicas como privadas incluyendo la ayuda adjudicada por el Departamento de Cultura. En el caso de no haber recibido más ayuda que la proporcionada por el Departamento de Cultura, lo hará constar en el propio anexo VI.

b) En su caso, un ejemplar tanto en papel como en soporte informático del material elaborado.

c) Informes de evaluación de los alumnos y alumnas que han tomado parte en los cursos subvencionados de capacitación, detallando el nivel de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje previstos.

d) Las entidades beneficiarias de una subvención para el diseño, implementación, seguimiento y evaluación del plan para el cumplimiento de las obligaciones establecidas por el Decreto 123/2008 también deberán presentar el informe de evaluación y seguimiento.

5.– Aunque la justificación se realizará mediante cuenta justificativa simplificada, la Dirección de Coordinación podrá solicitar a la entidad beneficiaria tanta documentación, información, justificantes y facturas estime oportuno, con el fin de obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención. Para ello, la Dirección de Coordinación comprobará, de manera aleatoria, al menos, el 10% de los justificantes, incluyendo en todo caso, los de mayor importe.

15. artikulua.– Ebazpenaren aldaketa eta kitapen-ebazpena.

1.– Diru-laguntza emateko orduan kontuan izandako edozein baldintza aldatu egiten bada, eta edozein kasutan, beste administrazio batzuen edo erakunde publiko edo pribatuaren diru-laguntzak eskuratu baldin badira lehia bidez, edo, bestela, helburu bera aurrera eramateko bestelako diru-sarrera edo baliabideak lortu badira, laguntza ematea ekarri duen ebazpena aldatu egin ahal izango da, betiere diru-laguntzaren arauak onuradun izateko ezartzen dituen gutxieneko baldintzak bete egiten baldin badira.

2.– Diru-laguntzaren gastuak justifikatzeko asmoz bidalitako agiriak aztertu ondoren, ordainketa gutxitu edo hura bertan behera utzi beharra gertatuz gero, Hizkuntza Politikarako sailburuordeak bakarkako kitapen-ebazpena emango du. Ebazpen hori justifikazio-agiriak aurkezteko epea bukatzen den egunetik hasi eta hiru hilabeteke epean emango du.

16. artikulua.– Arauak ez betetzea.

1.– Betebeharrak bete gabetzat joko dira honako kasu hauetan:

a) Jasotako diru-laguntza, osorik zein zatika, agindu honetan zehaztutakoez beste jardueretarako erabiltzea.

b) Agindu honetan edota diru-laguntza emateko orduan ezarritako egitekoak eta onuradunari jarritako betebeharrak ez betetzea.

c) Beste xedapen batean, orokorrean, nahitaezkoztat jotzen diren gainerako egitekoak ez betetzea.

2.– Ez-betetzereen bat gertatuz gero, jasotako dirua eta horren legezko interesak itzuli beharko zaizkio Euskal Autonomia Erkidegoko Diruzaintza Nagusiari, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuan eta abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuan adierazitakoa betez eta horretarako ezartzen den prozedurari jarraituz.

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa.– Agindu honetan berariaz jasotzen ez den guztirako, urtarrilaren 13ko 4/1999 legeak aldatutako Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legean, eta Euskal Herriko Herriogasuntza Nagusiaren antolaraueti buruzko Legearen testu betegina onesten duen azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuan jasotako oharpenak dira ezartzekoak.

Bigarrena.– Laguntza-programa honek ez du Europako Batzordearen baimena behar, honelaxe xedatuta dago eta Batzordearen 2006ko abenduaren 15eko 1998/2006 araudian (araudi hori Tratutuko 87. eta

Artículo 15.– Modificación de la resolución y resolución de liquidación de la subvención.

1.– Toda alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención y, en cualquiera de los casos, la obtención concurrente de otras subvenciones y ayudas concedidas por cualquier otra administración o entidad pública o privada o, en su caso, la obtención de otros ingresos o recursos para alcanzar los mismos objetivos podrá dar lugar a la modificación de la resolución de concesión de las subvenciones, siempre que se entiendan cumplidos los requisitos mínimos que establecen las bases de la convocatoria para su concesión.

2.– En el caso de que, tras el análisis de la documentación remitida a los efectos de justificar los gastos de la subvención, procediera reducir o suspender el pago, el Viceconsejero de Política Lingüística dictará una resolución de liquidación individual, en un plazo de tres meses a partir del día en que finalice el plazo para la presentación de los documentos acreditativos del gasto.

Artículo 16.– Incumplimiento.

1.– Constituirán supuestos de incumplimiento:

a) La aplicación total o parcial de las subvenciones percibidas para actividades distintas de las previstas en la presente Orden.

b) El incumplimiento de las obligaciones establecidas en la presente Orden o, en su caso, de las que se establezcan en el acto de concesión.

c) Cualquier otra que sea de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general cualquier otra disposición.

2.– La constatación de la existencia de alguno de estos supuestos determinará, previo cumplimiento de lo previsto en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, y de acuerdo con el procedimiento establecido a tales efectos, la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

DISPOSICIONES FINALES

Primera.– En todo aquello no previsto expresamente en la presente Orden serán de aplicación las previsiones contenidas en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, modificada por la Ley 4/1999, de 13 de enero, y en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco.

Segunda.– El presente programa de ayudas está exento de autorización por la Comisión de la Unión Europea, en base al Reglamento 1998/2006 de la Comisión de 15 de diciembre de 2006, relativo a la aplicación de

88. artikulua minimis izeneko laguntzei aplikatzeari buruzkoa da). Izan ere, enpresa jakin bati emandako laguntza osoa ezin da izan 200.000 eurotik gorakoa edozein alditako hiru ekitaldi fisikaletan.

Hirugarrena.– Agindu honek administrazio-bidea agortzen du, eta bere aurka aukerako berraztertze errekurtsoa aurkeztu ahal izango zaio Industria, Merkataritza eta Turismo sailburuari edota Kultura sailburuari, hilabeteko epean, agindua Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta biharamunetik hasita; bestela, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkeztu ahal izango da Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusian, bi hilabeteko epearen barruan, agindua Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta biharamunetik hasita.

Laugarrena.– Agindu honek Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta biharamunetik izango ditu ondorioak.

Vitoria-Gasteiz, 2009ko apirilaren 21a.

Industria, Merkataritza eta Turismo sailburua,
ANA AGUIRRE ZURUTUZA.

Kultura sailburua,
MIREN KARMELE AZKARATE VILLAR.

los artículos 87 y 88 del Tratado a las ayudas de «minimis», en cuanto que la ayuda total concedida a una empresa determinada no puede superar los 200.000 euros durante cualquier periodo de tres ejercicios fiscales.

Tercera.– Contra la presente Orden, que agota la vía administrativa, se podrá interponer recurso potestativo de reposición ante la Consejera de Industria, Comercio y Turismo o ante la Consejera de Cultura, en el plazo de un mes, o recurso contencioso-administrativo ante el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco en el plazo de dos meses, a partir del día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

Cuarta.– La presente Orden surtirá efecto a partir del día siguiente de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

En Vitoria-Gasteiz, a 21 de abril de 2009.

La Consejera de Industria, Comercio y Turismo,
ANA AGUIRRE ZURUTUZA.

La Consejera de Cultura,
MIREN KARMELE AZKARATE VILLAR.

I. ERANSKINA

2009	123/2008 Dekretuaren aplikazio eremuko entitateentzako diru-laguntza DEIALDIA	Eskabide-orria
------	---	----------------

1.-	ENTITATE ESKATZAILEARI BURUZKO DATUAK	
Izena		IFZ
Helbidea (kalea, zk., posta-kodea, herria, lurraldea)		
<p>Jendeari begirako, produktuak saltzeko edo zerbitzuak emateko establezimendua bazara, adierazi zein baldintza betetzen duzun (jar ezazu «x» bat behar den lekuan):</p> <p><input type="checkbox"/> 250 langiletik gora dituen enpresa bateko establezimendua izatea, betiere urtean 50 milioi euro baino gehiagoko negozio-bolumena badu, edo haren urteko balantze orokorra 43 milioi eurotik gorakoa bada, edo aurreko baldintza horiek betetzen dituen beste enpresaren batek haren kapitalaren edo boto-eskubideen % 25 edo gehiagoko partaidetza baldin badu.</p> <p><input type="checkbox"/> Jendeari saltzeko gunearen azalera 400 metro karratutik gorakoa duen establezimendua izatea, Bilbon, Vitoria-Gasteizen, Donostia-San Sebastiánen edo elebidun proportzioa % 33 baino handiagoa duten udalerrietan kokatuta badago.</p> <p><input type="checkbox"/> Bezeroarentzako arreta ematen duten plantillako langileak 15 baino gehiago dituen establezimenduak izatea.</p>		
Legezko ordezkariaren izen-abizenak		NAN

2.-	HARREMAN-BIDEAK	
Izen-abizenak		
Telefonoa:	Faxa:	e-mail:
Harreman-hizkuntza:	Euskara	Gaztelania
		Biak

3.-	ESKATZAILEAK AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA
<p>3.1.– Entitateari buruzko dokumentazioa.</p> <p>A)</p> <p><input type="checkbox"/> Administrazio honetako Erregistroan dauden elkarteak edo fundazioak badira: Erregistroko ziurtagiria; gainerako kasuetan, eratze- eskritura, entitateko estatutuak eta dagozkien Erregistro Publikoetan inskribatua dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria.</p> <p><input type="checkbox"/> Legezko ordezkariaren NANaren edo pasaportearen fotokopia, eta lege-ahalmena duela egiaztatzen duen dokumentua.</p> <p><input type="checkbox"/> IFZren fotokopia.</p> <p>B)</p> <p><input type="checkbox"/> (A) puntuan eskatutako dokumentazioaren ordezkariaren aitortza (1).</p> <p><input type="checkbox"/> Zerga-zorrak kitatuta dituela egiaztatzen duen ziurtagiria (2).</p> <p><input type="checkbox"/> Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak kitatuta dituela egiaztatzen duen ziurtagiria, edo salbuetsita dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria.</p> <p>3.2.– Jarduerari buruzko dokumentazioa.</p> <p><input type="checkbox"/> II. eranskina: jardueraren edo proiektuaren azalpen-txostena.</p> <p><input type="checkbox"/> III. eranskina: jarduerari dagozkion diru-sarreraren eta gastuen aurrekontu zehatza (3).</p> <p><input type="checkbox"/> III. eranskina: 2009 urtean xede berberaz eskatutako eta jasotako beste diru-laguntzen zerrenda (4).</p> <p><input type="checkbox"/> Eskaria baloratzeko aurkeztu nahi den beste edozein dokumentu osagarri (5).</p> <p>3.3.– Ordainketarako dokumentazioa.</p> <p><input type="checkbox"/> IV. edo V. eranskina.</p>	

4.-	ADOSTASUNA																
<p>Goian adierazitako entitatearen legezko ordezkari naizen aldetik,</p> <p>4.1.– Eskabide-orri honetan emandako argibide eta datuak egiazkoak direla adierazten dut.</p> <p>4.2.– 2009. urteko deialdi honetan ezarri diren baldintzen jakinaren gainean egonik, berauek zuzen betetzeko asmo sendoa adieraz- ten dut.</p> <p>4.3.– Zin egiten dut agindu honetako 2.4. artikuluan aurre ikusitako kausetan murgildu gabe dagoela nik ordezkatzeko dudana entita- tea.</p> <p>4.4.– Legez ordezkatzeko dudana entitateak (jar ezazu «x» bat behar den lekuan):</p> <p><input type="checkbox"/> 2009an, baita 2007an eta 2008an ere, ez duela «de minimis» izeneko bestelako laguntzarik jaso.</p> <p><input type="checkbox"/> Aurrerago aipaturiko epealdian «de minimis» izeneko honako laguntza hauek jaso dituela:</p>																	
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;">Urtea</th> <th style="width: 55%;">Erakundearen izena</th> <th style="width: 20%;">Zenbatekoa</th> <th style="width: 10%;"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td></td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td></td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Urtea	Erakundearen izena	Zenbatekoa		
Urtea	Erakundearen izena	Zenbatekoa															
.....															
.....															
.....															

4.5.– Azkenik, legez ordezkutzen dudan erakundea(k) (jar ezazu «x» bat behar den lekuan):

Ondoren adierazten diren legez kanpoko eta bateraezinak diren laguntza fiskal hauetara ez duela jo: Araba I, II, III (CR 48/99, CR 49/99, CR 58/00); Bizkaia I, II, III (CR 52/99, CR 54/99, CR 60/00); Gipuzkoa I, II, III (CR 50/99, CR 53/99, CR 59/00).

Goian adierazitako laguntza baten edo gehiagoren onuradun izan dela eta itzuli egin dituela edota blokeaturiko kontu batean ordaindu egin dituela, dagozkion interesak barne.

Goian adierazitako laguntza baten edo gehiagoren onuradun izan dela eta ez dituela itzuli ezta blokeaturiko kontu batean ordaindu egin ere, dagozkion interesak barne.

Lekua eta data Zigilua Legezko ordezkariaren sinadura

LEGE-OHARRA

OHARRA: eranskin honetan jarri dituzun datu pertsonalak, Datu Pertsonalak Babesteko 15/1999 Lege Organikopean dagoen fitxategi automatizatu batean sartuko ditugu, ondoren, erabili ahal izateko. Fitxategiko datuak ez zaizkio beste inori utziko. Fitxategia Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak bakarrik erabiliko du, berak sustatutako diru-laguntzak kudeatzeko.

Aipaturako Lege horretan jasotzen den moduan, datuok ikusi, zuzendu edo ezabatu nahi dituzula edo ez dituzula jarri nahi adierazteko, honako helbide honetara idatzi beharko duzu: Kultura Saileko Zerbitzu Zuzendaritza, Donostia-San Sebastián kalea 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.

KULTURA SAILA

ANEXO I

2009	CONVOCATORIA de subvenciones para las entidades sujetas al Decreto 123/2008	Impreso de solicitud
------	---	----------------------

1.-	DATOS RELATIVOS A LA ENTIDAD SOLICITANTE	
Denominación	NIF	
Dirección (calle, n.º, código postal, localidad, provincia)		
<p>Si se trata de establecimiento abierto al público, de venta de productos o de prestación de servicios, indicar qué requisito(s) se cumple(n) (marcar con una X donde corresponda):</p> <p><input type="checkbox"/> Establecimiento que pertenezca a empresa que emplee a más de 250 trabajadores y que tenga un volumen de negocio anual superior a 50 millones de euros o cuyo balance general anual sea superior a 43 millones de euros o bien esté participada en un 25% o más de su capital o de sus derechos de voto por otras que reúnan los requisitos anteriores.</p> <p><input type="checkbox"/> Establecimiento que cuente con una superficie de venta al público superior a 400 metros cuadrados y se halle ubicado en Bilbao, Vitoria-Gasteiz, Donostia-San Sebastián o en aquellos municipios con un porcentaje de bilingües superior al 33%.</p> <p><input type="checkbox"/> Establecimiento que cuente, en plantilla, con más de 15 trabajadores que presten atención al público, en los términos del artículo 13.1.</p>		
Nombre y apellidos del representante legal de la entidad	DNI	

2.-	CONTACTO	
Nombre y apellidos		
Teléfono:	Fax:	e-mail:
Lengua de relación:	<input type="checkbox"/> Euskara	<input type="checkbox"/> Castellano
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> En ambas

3.-	<i>DOCUMENTACIÓN A APORTAR POR LA ENTIDAD SOLICITANTE</i>
<p>3.1.- <i>Documentación relativa a la entidad.</i></p> <p>A)</p> <p><input type="checkbox"/> Si se trata de fundaciones o asociaciones registradas en esta Administración: certificado de inscripción; en los demás casos, escritura de constitución, estatutos de la entidad y acreditación de estar inscrita en los Registros Públicos correspondientes.</p> <p><input type="checkbox"/> Fotocopia del DNI del representante legal de la persona jurídica y acreditación del poder de representación que ostenta.</p> <p><input type="checkbox"/> Fotocopia del NIF</p> <p>B)</p> <p><input type="checkbox"/> Declaración sustitutiva de la documentación exigida en el apartado A. (1)</p> <p><input type="checkbox"/> Certificación acreditativa de hallarse al corriente de las obligaciones tributarias. (2)</p> <p><input type="checkbox"/> Certificación acreditativa de hallarse al corriente del pago a la Seguridad Social, o, en su caso, certificación de estar exento del mismo.</p> <p>3.2.- <i>Documentación relativa a la actividad subvencionada.</i></p> <p><input type="checkbox"/> Anexo II: memoria detallada del proyecto o actividad.</p> <p><input type="checkbox"/> Anexo III: presupuesto desglosado y detallado de ingresos y gastos relativos al proyecto. (3)</p> <p><input type="checkbox"/> Anexo III: relación de otras solicitudes de subvención instadas con el mismo objeto, solicitadas y/o concedidas en 2009. (4)</p> <p><input type="checkbox"/> Documentación complementaria que se desee presentar al efecto de valorar la solicitud. (5)</p> <p>3.3.- <i>Documentación para el libramiento de pagos.</i></p> <p><input type="checkbox"/> Anexos IV o V.</p>	

4.-	<i>CONFORMIDAD</i>																
<p>En representación de la entidad indicada,</p> <p>4.1.- <i>Certifico la veracidad de los datos expuestos en este impreso de solicitud.</i></p> <p>4.2.- <i>De conformidad con las condiciones establecidas en la presente convocatoria del Departamento de Cultura para el año 2009, prometo cumplirlas en su totalidad.</i></p> <p>4.3.- <i>Declaro bajo juramento no encontrarme inmerso en ninguna de las causas previstas en el artículo 2.4.de la presente Orden.</i></p> <p>4.4.- <i>Declaro que la entidad a la que represento (indicar el caso aplicable):</i></p> <p><input type="checkbox"/> No ha recibido en 2009 así como en 2007 y 2008 otras ayudas denominadas «de minimis».</p> <p><input type="checkbox"/> Ha recibido en el período señalado anteriormente las siguiente ayudas «de minimis»:</p>																	
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;">Año</th> <th style="width: 55%;">Nombre de la Institución</th> <th style="width: 20%;">Importe</th> <th style="width: 10%;"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td></td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td></td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Año	Nombre de la Institución	Importe		
Año	Nombre de la Institución	Importe															
.....															
.....															
.....															

4.5.- Declaro que la entidad a la que represento (indicar el caso aplicable):

No ha accedido a ninguna ayuda fiscal ilegal e incompatible entre las siguientes: Álava I, II, III (CR 48/99, CR 49/99, CR 58/00); Bizkaia I,II, III (CR 52/99, CR 54/99, CR 60/00; Gipuzkoa I, II, III (CR 50/99, CR 53/99, CR 59/00))

Ha accedido a una o más de dichas ayudas y ha reembolsado la(s) misma(s) o la ha pagado en una cuenta bloqueada, junto con los intereses correspondientes.

Ha accedido a una o más de dichas ayudas y no ha reembolsado la(s) misma(s) ni la(s) ha pagado en una cuenta bloqueada, junto con los intereses correspondientes.

Lugar y fecha Sello Firma del representante legal de la entidad

AVISO LEGAL

NOTA: La Dirección de Coordinación de la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco le informa que sus datos personales obtenidos mediante la cumplimentación de este anexo van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado sujeto a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal. El uso de dicho fichero, cuyos datos no serán objeto de cesión a terceros, se circunscribe al uso exclusivo de la gestión de las ayudas promovidas por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Si lo desea puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la ley, dirigiendo un escrito a la Dirección de Servicios, responsable de dicho fichero, c/Donostia-San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz

DEPARTAMENTO DE CULTURA

AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOARI
BURUZKO ARGIBIDEAK

(1) A) puntuan eskatutako dokumentazioaren ordezkotza aitorpena:

A) atalean eskatutako entitate eskatzaileari buruzko dokumentazioa administrazio honetan baldin bada, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 35.f atalaren arabera, ez da berriz aurkeztu behar.

Hala bada, aitorpenaren bidez egiaztatu behar da dokumentazioa indarrean dagoela, eta gainera, EAEko Administrazio Orokorreko zein organotan edo bulegotan aurkeztu zen eta, edo zeinek egin zuen, eta zein egunetan.

Bide hau bakar-bakarrik erabiliko da dokumentazioari dagokion jardunbidea bukatu zenetik hiru urte baino gehiago pasa ez denean.

(2) Zerga-zorrak kitatuta dituela egiaztatzen duen ziurtagiria.

Gehienez, eskabidea aurkezten den baino hiru hilabete lehenagokoa izango da, eta organo eskumendunak emana. Dena den, dokumentazio hori dela eta, jardunbideak irauten duen bitartean eskatzen zaizkion ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu onuradunak.

(3) Aurrekontua. Oreatua izango da eta bertan Kultura Sailari eskatutako kopurua zehaztu beharko da.

(4) Xede berberaz eskatutako beste diru-laguntzak.

Edozein erakunderi, pribatari zein publikori, xede berberaz eskatutako diru-laguntza guztiak adierazi behar dira, eta eskabide horien egoeraren berri eman (ukatua, erantzunaren zain, emana eta diru-kopurua).

(5) Eskabidea baloratzeko aurkeztu nahi den dokumentazio osagarria.

Proiektua edo jarduera hobeto baloratzeko, entitate eskatzaileak egokitzen jotzen duen beste edozein dokumentu aurkez lezake: 123/2008 Dekretuak ezarritako betebeharren plana, planaren ebaluaziorako adierazleak...

NOTAS ACLARATORIAS SOBRE LA
DOCUMENTACIÓN A APORTAR

(1) Declaración sustitutiva de la documentación exigida en el apartado A):

Cuando la documentación relativa a la entidad solicitante exigida en el apartado A) se halle en poder de esta Administración, de conformidad al artículo 35.f) de la Ley 30/1992, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, no será necesario volver a presentarla.

En este caso, se deberá aportar declaración en la que se haga constar que dicha documentación se halla plenamente vigente, detallando la fecha y el órgano o dependencia de la Administración General de la CAE en que fue presentada o, en su caso, emitida.

Tan sólo podrá utilizarse esta vía cuando no hayan transcurrido más de tres años desde la finalización del procedimiento al que correspondan los documentos.

(2) La certificación acreditativa de hallarse al corriente de las obligaciones tributarias.

Deberá haber sido emitida por el órgano competente con no más de tres meses de antelación a la fecha de solicitud. No obstante el beneficiario estará obligado a presentar cuantas certificaciones sobre este extremo se le exijan durante la sustanciación de todas las fases del procedimiento.

(3) El Presupuesto: habrá de ser equilibrado, precisando la cantidad solicitada al Departamento de Cultura.

(4) Relación de otras solicitudes de subvención instadas para el mismo objeto.

Habrà de detallarse toda subvención instada a cualquiera otra entidad, pública o privada, para el mismo objeto, detallándose el estado de la misma (denegada, pendiente de contestación, concedida e importe).

(5) Documentación complementaria que se desee presentar al efecto de valorar la solicitud.

Voluntariamente podrá presentarse cualquier otra documentación que se entienda por la entidad solicitante sea pertinente para la mejor valoración del proyecto o actividad: Plan para el cumplimiento de las obligaciones establecidas por el Decreto 123/2008, Determinación de los indicadores para la evaluación del plan.

II. ERANSKINA / ANEXO II

EGITASMOAREN AZALPENA / DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

ESKATZAILEAREN IZENA/SOLICITANTE:

EGITASMOAREN AZALPEN LABURRA (123/2008 Dekretuak ezarritako hizkuntza betebeharrei erantzun asmoz garatuko diren jarduerak adierazi)

BREVE DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO (especificar las actuaciones que se van a llevar a cabo, destinadas al cumplimiento de las obligaciones lingüísticas establecidas en el Decreto 123/2008):

OHARRA: informazio osagarria aurkeztu nahi bada, erantsi orrialde honi

NOTA: en caso de presentar información complementaria, adjúntese a esta página.

III. ERANSKINA / ANEXO III

AURREKONTUA/PRESUPUESTO

ESKATZAILEAREN IZENA/SOLICITANTE:	
GASTUAK/GASTOS	
<p>Testuen itzulpen eta egokitzapenak/<i>Gastos de traducción y modificación:</i> Lanari lotutako hizkuntza trebakuntza orokorra (1) <i>Capacitación lingüística general relacionada con el puesto de trabajo (1):</i> 123/2008 Dekretuak ezarritako betebeharren planaren diseinu, inplementazio, jarraipen eta ebaluazioa/<i>Gastos de diseño, implementación, seguimiento y evaluación del plan para el cumplimiento de las obligaciones lingüísticas del Decreto 123/2008</i> Bestelako gastuak/<i>Otros gastos:</i></p> <p>Guztira gastuak / <i>Total gastos:</i></p>	
DIRU-SARRERAK/INGRESOS	
<p>Eskatzailearen ekarpena (autofinantzazioa) <i>Aportación del solicitante (autofinanciación):</i></p> <p>Erakunde publikoen ekarpenak (adierazi soilik eskatu egin diren eta zenbat edo jaso ere bai eta zenbat) <i>Aportaciones de entidades públicas (especificar si solamente se han solicitado y el importe o si se ha adjudicado también y el importe):</i></p> <p>Entitate pribatuen ekarpena (adierazi soilik eskatu egin diren eta zenbat edo jaso ere bai eta zenbat) <i>Aportaciones de entidades privadas (especificar si solamente se han solicitado y el importe o si se ha adjudicado también y el importe)</i></p> <p>Bestelako diru-laguntzak / <i>Otras subvenciones</i></p> <p>Guztira sarrerak / <i>Total ingresos</i></p>	
DEFIZITA/DÉFICIT	
ESKATZEN DEN DIRU-LAGUNTZA SUBVENCION SOLICITADA:	

(1) Bezeroarentzako arreta ataleko langileen edo/eta establezimenduetan kontsumitzaile talde zehaztugabeei informazioa ematen duten lanpostuetako langileen hizkuntza trebakuntza soilik, ez enpresa edo establezimenduaren langile guztiena

Sólamente la capacitación lingüística de los trabajadores que presten atención al público o las que se encarguen de la información oral destinada a una pluralidad indeterminada de personas consumidoras y usuarias, y no la capacitación de todos los trabajadores de la empresa o establecimiento.

IV. ERANSKINA / ANEXO IV

HIRUGARRENAREN DATUEN ALTA / ALTA DE DATOS TERCERO INTERESADO (*)

HIRUGARRENA IDENTIFIKATZEKO DATUAK / DATOS IDENTIFICACIÓN DEL TERCERO

IFZ/NIF (1):

Entitatearen izena / Denominación de la entidad:

HELBIDERATZE-DATUAK/DATOS DE DOMICILIACIÓN

Kalea, zk., solairua/Calle, n.º, piso :

Herrial/Localidad :

Lurraldeal/Provincia:

Udal-kodea

Código de Población:

Posta-kodea

Código postal :

BANKETXEAREN DATUAK/DATOS BANCARIOS (2)

Banketxea edo aurrezki entitatea/Banco o entidad bancaria	□□□□
Agentzia/Agencia.	□□□□
K.D./C.D.	□□
Kontu zk./N.º cuenta	□□□□□□□□□□
Jabea/Titular:	

Bankuaren adostasuna
Conforme banco

Izenpea eta zigilua
Firma y sello

Hirugarrenaren adost.
Conforme tercero

Izenpea eta zigilua
Firma y sello

Sailaren onespena
V.º B.º Departamento

Baimenduriko izenpea
Firma autorizada

Kontabilitatearen onesp.
V.º B.º Contabilidad

Baimenduriko izenpea
Firma autorizada

Datu pertsonalak babesteko 15/1999 Lege Organikoan ezarritakoa betez, Ogasun eta Herri Administrazio Sailak jakinarazten dizu, dokumentu/inprimaki/formulario honen bitartez jarri dituzun zure datu pertsonalak fitxategi automatizatu batean sartuko ditugula, ondoren, erabili ahal izateko. Aipatutako Lege horretan jasotzen den moduan, datuok ikusi, zuzendu edo ezabatu nahi dituzula edo ez dituzula jarri nahi adierazteko, honako helbide honetara jo dezakezu: Ogasun eta Herri Administrazio Saileko Zerbitzu Zuzendaritza, Donostia kalea 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz.

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, el Departamento de Hacienda y Administración Pública le informa que sus datos personales obtenidos mediante la cumplimentación de este documento/formulario van a ser incorporados en un fichero automatizado. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la ley, ante la Dirección de Servicios del Departamento de Hacienda y Administración Pública, calle Donostia-San Sebastián, 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz.

(* Eusko Jaurlaritzatik diru-laguntzarik inoiz jaso ez dutenek bete beharreko inprimakial *Impreso a rellenar por aquellos peticionarios que no hayan recibido nunca subvención alguna del Gobierno Vasco.*

Argibideak/*Observaciones:*

- (1) Erantsi fitxa honi Identifikazio Fiskalerako Txartelaren fotokopia edo, hala badagokio, Nortasun Agiri Nazionalarena / *Debe adjuntarse fotocopia de la Tarjeta de Identificación Fiscal o, en su caso, del Documento Nacional de Identidad.*
- (2) Bankuak edo Aurrezki Entitateak bete beharrekoa / *A cumplimentar por el Banco o Entidad de Ahorro.*

V. ERANSKINA / ANEXO V

HIRUGARRENAREN DATUETAN ALDAKETAK SARTZEKO ESKABIDE-ORRIA (*)
SOLICITUD MODIFICACIÓN EN LOS DATOS DEL TERCERO

HIRUGARRENA IDENTIFIKATZEKO DATUAK/DATOS IDENTIFICACIÓN DEL TERCERO

IFZ edo NAN/NIF o DNI : 3.aren kodea/Código del tercero (1):
Entitatearen izena/Denominación de la entidad:

ALDAKETA/MODIFICACIÓN (2)

A) HELBIDERATZE-DATUAK / DATOS DE DOMICILIACIÓN

Kalea, zk., solairua/
Calle, n.º, piso :

Herrial/Localidad :

Lurralde/Provincia:

Udal-kodea
Código de Población:

Posta-kodea
Código postal :

B) BANKETXE EDO AURREZKI ENTITATEAREN DATUAK
DATOS BANCARIOS O DE LA ENTIDAD DE AHORRO (3)

Banketxea edo aurrezki-entitatea/Banco o Entidad Bancaria	□□□□
Agentzia/Agencia.	□□□□
K.D./C.D.	□□
Kontu zk./N.º cuenta	□□□□□□□□□□
Jabea/Titular:	

Data/Fecha

Izenpeal/Firma

(* Eusko Jaurlaritzatik inoiz diru-laguntzaren bat jaso badute ere, helbideratze edota banketxeko datuetan aldaketaren bat sartu nahi dutenek bete beharreko inprimakia / *Impreso a cumplimentar por aquellos petitionarios que, habiendo recibido alguna subvención del Gobierno Vasco, deseen introducir alguna modificación en los datos de domiciliación y/o en los bancarios.*

Argibideak/*Observaciones:*

(1) Administrazioak bete beharrekoa / *A rellenar por la Administración.*

(2) Aldaturiko kontzeptua(k) baino ez da/dira adierazi behar / *Tan sólo debe(n) cumplimentarse el/los concepto(s) a modificar.*

(3) Kasu honetan, ondoko dokumentazio osagarria erantsi beharko zaio eskabide-orriari / *En este caso deberá adjuntarse a la solicitud la siguiente documentación:*

a) Proposatzen den aldaketarako arrazoia / *Razón que motiva el cambio.*

b) Ordainketarako jakinarazitako kontu korrontea egon badagoela eta beraren titularra adierazitakoa bera dela ziurtatzen duen banku edo aurrezki-entitate batek emandako agiria / *Documento expedido por una entidad bancaria o de ahorro que certifique la existencia de cuenta y la titularidad de la misma.*

OGASUN ETA HERRI ADMINISTRAZIO SAILEKO EKONOMI KONTROLERAKO BULEGOKO KONTABILITATE ZERBITZUA / *SERVICIO DE CONTABILIDAD DE LA OFICINA DE CONTROL ECONÓMICO DEL DEPARTAMENTO DE HACIENDA Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA.*

VI. ERANSKINA / ANEXO VI

GASTUAK JUSTIFIKATZEKO FITXA / FICHA PARA LA JUSTIFICACIÓN DE LOS GASTOS

Nik, ren izenean, jarraian adierazten diren gastuak aurkezten ditut, Kultura Sailak agindutako euroko diru-laguntza justifikatzeko.	jaunak/andreak, enpresa/elkartea-entitateak, Kultura Sailak	Yo, en representación de la empresa/asociación que a continuación se indican, con el fin de justificar la subvención de euros concedida por el Departamento de Cultura.	presento los gastos
BALANTZE EKONOMIKOA / BALANCE ECONOMICO			
<i>Eskatzailearen ekarpena / Aportación del solicitante</i>			
Diru-sarrerak / Ingresos	Erakunde publikoen ekarpena/ Aportaciones entidades públicas	Zenbat eskatu 2009 / Importe solicitado 2009	Zenbat esleitu 2009/ Importe adjudicado 2009
	Entitate pribatuaren ekarpena/ Aportaciones entidades privadas		
	Bestelako diru-laguntzak / Otras subvenciones		
	GUZTIRA / TOTAL		
<i>Testuen itzulpen eta egokitzapenak/ Gastos de traducción y modificación:</i>			
Diru-irteerak / Gastos	Lanari lotutako hizkuntza trebakuntza orokorra (1)/ Capacitación lingüística general relacionada con el puesto de trabajo (1):		
	123/2008 Dekretuak ezarritako betebeharren planaren diseinu, inplementazio, jarraipen eta ebaluazioa/ Gastos de diseño, implementación, seguimiento y evaluación del plan para el cumplimiento de las obligaciones lingüísticas del Decreto 123/2008.		

	Bestelako gastuak / <i>Otros gastos</i>		
	GUZTIRA / <i>TOTAL</i>		
<p>Goian adierazitako entitatearen legezko ordezkari naizen aldetik, aitortzen dut honako hau dela 2009ko jardueraren balantze ekonomikoa</p> <p>En _____, a _____ (e)n, 2010eko _____ ren _____ (e)an _____ de 2010</p> <p>Legezko ordezkariaren izenpea/<i>Firma del representante legal</i></p>		<p><i>Como representante legal de la entidad indicada, certifico que el aquí indicado es el balance económico correspondiente al año 2009.</i></p>	

(1) Bezeroarentzako arreta ataleko langileen edo/eta establezimenduetan kontsumitzaile talde zehaztugabeen informazioa ematen duten lanpostuetako langileen hizkuntza trebakuntza soilik, ez enpresa edo establezimenduaren langile guztiena / *Sólamente la capacitación lingüística de los trabajadores que presten atención al público o las que se encarguen de la información oral destinada a una pluralidad indeterminada de personas consumidoras y usuarias, y no la capacitación de todos los trabajadores de la empresa o establecimiento.*

VII. ERANSKINA / ANEXO VII

2009	123/2008 Dekretuaren aplikazio eremuko entitateentzako DIRU-LAGUNTZA DEIALDIA <i>CONVOCATORIA DE SUBVENCIONES para las entidades sujetas al Decreto 123/2008</i>
	JUSTIFIKAZIO-KONTU ERRAZTUA <i>CUENTA JUSTIFICATIVA SIMPLIFICADA</i>

ESKATZAILEA / ENTIDAD SOLICITANTE	
Entitatearen izena / <i>Denominación</i>	IFZ / <i>NIF</i>
Legezko ordezkariaren izen-abizenak / <i>Nombre y apellidos de la persona que representa legalmente a la entidad</i>	NAN / <i>DNI</i>

JUSTIFIKAGIRIEN ZERRENDA SAILKATUA (1)
 RELACIÓN CLASIFICADA DE JUSTIFICANTES (1)

TESTUEN ITZULPEN ETA EGOKITZAPEN GASTUAK / GASTOS DE TRADUCCIÓN Y MODIFICACIÓN							
	Mota <i>Tipo</i>	Zk. <i>N.º</i>	Data <i>Fecha</i>	Igorlea <i>Emisor</i>	Kontzeptua <i>Concepto</i>	Zenbateko osoa <i>Importe total (€)</i>	Egozten zaion zenbatekoa <i>Importe atribuido (€)</i>
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
						GUZTIRA TOTAL	€

(1) Behar beste lerro sor daitezke. / Pueden añadirse tantas líneas como sean necesarias.

LANARI LOTUTAKO HIZKUNTZA TREBAKUNTZA OROKORRA CAPACITACIÓN LINGÜÍSTICA GENERAL RELACIONADA CON EL PUESTO DE TRABAJO							
	Mota <i>Tipo</i>	Zk. N.º	Data <i>Fecha</i>	Igorlea <i>Emisor</i>	Kontzeptua <i>Concepto</i>	Zenbateko osoa <i>Importe total (€)</i>	Egozten zaion zenbatekoa <i>Importe atribuido (€)</i>
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
						GUZTIRA TOTAL	€

PLANAREN DISEINUA / DISEÑO DEL PLAN							
	Mota <i>Tipo</i>	Zk. N.º	Data <i>Fecha</i>	Igorlea <i>Emisor</i>	Kontzeptua <i>Concepto</i>	Zenbateko osoa <i>Importe total (€)</i>	Egozten zaion zenbatekoa <i>Importe atribuido (€)</i>
1							
2							
3							
4							
						GUZTIRA TOTAL	€

PLANAREN INPLEMENTAZIOA, JARRAIPENA ETA EBALUAZIOA IMPLEMENTACIÓN, SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN DEL PLAN							
	Mota <i>Tipo</i>	Zk. <i>N.º</i>	Data <i>Fecha</i>	Igorlea <i>Emisor</i>	Kontzeptua <i>Concepto</i>	Zenbateko osoa <i>Importe total (€)</i>	Egozten zaion zenbatekoa <i>Importe atribuido (€)</i>
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
						GUZTIRA TOTAL	€

BESTELAKO GASTUAK / OTROS GASTOS							
	Mota <i>Tipo</i>	Zk. <i>N.º</i>	Data <i>Fecha</i>	Igorlea <i>Emisor</i>	Kontzeptua <i>Concepto</i>	Zenbateko osoa <i>Importe total (€)</i>	Egozten zaion zenbatekoa <i>Importe atribuido (€)</i>
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
						GUZTIRA TOTAL	€

ZINPEKO AITORPENA / DECLARACIÓN JURADA

Behean sinatzen dudan honek aitortzen dut eranskin honetan jasotako datuak egiazkoak direla, eta, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak jasotako diru-laguntza behar bezala erabili dela konprobatzeko agiri honetan zerrendatutako justifikagiri originalak behar izanez gero, eskatutako justifikagiri original guztiak Sailburuordetzaren eskura jartzeko prest nagoela.

El abajo firmante declara bajo su responsabilidad que los datos incluidos son ciertos, y, en todo caso, manifiesta su disposición a que la Viceconsejería de Política Lingüística compruebe cualquiera de los justificantes relacionados, con el fin propio de obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención, a cuyo fin le podrá ser requerida la remisión de los justificantes originales.

Lekua eta data
Lugar y fecha

Zigilua
Sello

Legezko ordezkariaren sinadura
Firma del representante legal

AURKEZTU BEHARREKO JUSTIFIKAZIO-KONTU ERRAZTUARI BURUZKO ARGIBIDEAK
NOTAS ACLARATORIAS SOBRE LA CUENTA JUSTIFICATIVA SIMPLIFICADA A APORTAR

Jarduerak eragindako gastuen zerrenda sailkatua betetzerakoan honako datu hauek zehaztu beharko dira:

- 1.– Mota: Gastua zuritzeko erabiliko den agiria faktura, nomina, TC1 ala TC2 den zehaztu.
- 2.– Zenbakia: Faktura bada, zenbakia eta, hala bada gokia, seriea.
- 3.– Data: Fakturaren jaulkitze data. Nomina bada, dagokion hilabetea.
- 4.– Igorlea / hartzailea: Fakturaren igorlearen izen-abizenak edo baltzuaren izena. Nomina bada, langilearen izen-abizenak.
- 5.– Kontzeptua: Fakturan ageri den kontzeptua.
- 6.– Zenbateko osoa: Fakturaren edo nominaren zenbateko osoa zehaztu.
- Egozten zaion zenbatekoa: Zehaztu zenbateko oso horretatik zenbat egozten zaion kontzeptu horri.
- 7.– Guztira: Kontzeptu bakoitzean fakturen eta nominen bidez zuritutakoaren batuketa.

Al cumplimentar la relación clasificada de los gastos de la actividad deberán especificarse los siguientes datos:

- 1.– *Tipo: Especificar si el justificante es factura, nómina, TC1 o TC2.*
- 2.– *Número: Si el justificante es una factura, el número que se le haya dado y, en su caso, la serie.*
- 3.– *Fecha: Fecha de emisión de la factura. Si es nómina, el mes al que corresponde.*
- 4.– *Emisor/destinatario: Nombre y apellidos o denominación social del emisor de la factura. En el caso de las nóminas, nombre y apellidos del empleado.*
- 5.– *Concepto: el concepto que figura en la factura.*
- 6.– *Importe total: especificar el importe total de la factura o nómina.*
- 7.– *Importe imputado: Especificar de ese importe total qué importe se le imputa al concepto correspondiente.*
- 8.– *Total: El importe total se corresponderá con la suma de todo lo justificado mediante facturas y nóminas en cada concepto.*

VIII. ERANSKINA

ONURADUNAK

Agindu honetan araututako diru-laguntzen onuradunak uztailaren 1eko 123/2008 Dekretuan, Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Hizkuntza Eskubideei buruzkoan, zehaztuta datozenak dira, ondoko artikulua honetan zehaztutakoak, hain zuzen:

«2. artikulua.– Aplikazio-eremua.

Kontsumitzaileekiko eta erabiltzaileekiko harremanen esparruan, Dekretu honetan xedaturikoa bete beharko dute honako hauek:

2.– Euskal Autonomia Erkidegoaren eremuan, legez unibertsalak, interes orokorrekoak edo antzeko beste kategoria batekoak diren zerbitzuak egiten dituzten erakunde edo pertsona juridikoek, edo unibertsaltasun eta berdintasuneko araubide juridikoaren pean dauden zerbitzuak ematen dituztenek.

Kategoria horretan honako hauek sartzen dira:

a) Euskal Autonomia Erkidegoan komunikazio-sareak ustiatzen dituzten komunikazio-operadoreak, zerbitzu unibertsala ematen dutenak, eta Euskal Autonomia Erkidegoan jendearentzako telefono-zerbitzuak ematen dituztenak.

b) Euskal Autonomia Erkidegoan bidaiarien trenbideko garraio publikoko zerbitzuak ematen dituzten tren-enpresak.

c) Euskal Autonomia Erkidegoan bidaiarien errepideko garraio publiko erregularreko zerbitzuak ematen dituzten enpresak.

d) Euskal Autonomia Erkidegoan bidaiarien aire-garraioko zerbitzu erregularrak ematen dituzten enpresak, eta Euskal Autonomia Erkidegoko aireporturen batean bidaiarien lehorreko asistentzia-zerbitzuak ematen dituztenak, betiere 8. artikuluan aurreikusitakoari jarraiki.

e) Euskal Autonomia Erkidegoko kontsumitzaileak eta erabiltzaileak energia elektriko hornitzen dituzten banaketa-enpresak edo merkaturatze-enpresak.

f) Euskal Autonomia Erkidegoko kontsumitzaile eta erabiltzaileei saltzeko, gas naturala merkaturatzen duten enpresak.

3.– Euskal Autonomia Erkidegoan kokatuta dauden jendeari begirako, produktuak saltzeko edo zerbitzuak emateko establezimenduek,

ANEXO VIII

BENEFICIARIOS

Las entidades beneficiarias de las ayudas reguladas mediante esta Orden son las previstas en el Decreto 123/2008, de 1 de julio, sobre los derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias, en concreto las que se especifican en el siguiente artículo:

«Artículo 2.– Ámbito de Aplicación.

Estarán sujetos a lo dispuesto en este Decreto, en el marco de sus relaciones con personas consumidoras y usuarias:

2.– Las entidades o personas jurídicas que, en el ámbito de la Comunidad Autónoma de Euskadi, presten servicios legalmente calificados como universales, de interés general o cualquier otra categoría análoga, o que se encuentren sujetos a un régimen jurídico de universalidad e igualdad en su prestación.

En particular, integran esta categoría:

a) Las empresas operadoras de comunicaciones que exploten redes de comunicaciones en la Comunidad Autónoma de Euskadi, los que presten el servicio universal y aquéllos que presten servicios telefónicos disponibles al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

b) Las empresas ferroviarias que presten servicios de transporte público ferroviario de pasajeros en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

c) Las empresas que presten servicios de transporte público regular de pasajeros por carretera en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

d) Las empresas que presten servicios regulares de tráfico aéreo de pasajeros en la Comunidad Autónoma del País Vasco y aquéllas que presten servicios de asistencia en tierra a pasajeros en alguno de los aeropuertos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, en los términos previstos en el artículo 8.

e) Las empresas distribuidoras o comercializadoras que realicen el suministro de energía eléctrica a personas consumidoras y usuarias en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

f) Las empresas comercializadoras de gas natural para su venta a las personas consumidoras y usuarias en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

3.– Los establecimientos abiertos al público, de venta de productos o de prestación de servicios, ubicados en la Comunidad Autónoma

baldin eta honako baldintza hauetakoren bat betetzen badute:

a) 250 langiletik gora dituzten enpresetakoak diren establezimenduak izatea, betiere urtean 50 milioi euro baino gehiagoko negozio-bolumena badute, edo haien urteko balantze orokorra 43 milioi eurotik gorakoa bada, edo aurreko baldintza horiek betetzen dituen beste enpresaren batek haien kapitalaren edo boto-eskubideen % 25 edo gehiagoko partaidetza baldin badu.

b) Jendeari saltzeko gunearen azalera 400 metro karratutik gorakoa duten establezimenduak izatea, Bilbon, Gasteizen, Donostian edo elebidunen proportzioa % 33 baino handiagoa duten udalerrietan kokatuta badaude.

c) Bezeroarentzako arreta ematen duten plantillako langileak 15 baino gehiago dituzten establezimenduak izatea, Dekretu honetako 13.1 artikuluan ezarritako baldintzetan.

4.– Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako merkataritza-establezimenduek, betiere kolektiboak badira, hau da, esparru edo eraikin beraren barruan hainbat saltoki badaude eta saltoki horietako jarduerak era independentean gauzatzen badira.

5.– Euskal Autonomia Erkidegoan jendeari begirako establezimendua duten finantza- eta kreditu-erakundeek, 10. artikuluan ezarritako baldintzetan.

6.– Euskal Autonomia Erkidegoan etxebizitzak saldu edo alokatzen dituzten profesional, enpresa edo eraikuntza-obren sustatzaileek, dekretu honetako 11. artikuluan ezarritako baldintzetan.»

de Euskadi que reúnan alguno de los siguientes requisitos:

a) los establecimientos que pertenezcan a empresas que empleen a más de 250 trabajadores y que tengan un volumen de negocio anual superior a 50 millones de euros o cuyo balance general anual sea superior a 43 millones de euros o bien estén participadas en un 25% o más de su capital o de sus derechos de voto por otras que reúnan los requisitos anteriores.

b) los establecimientos que cuenten con una superficie de venta al público superior a 400 metros cuadrados y se hallen ubicados en Bilbao, Vitoria-Gasteiz, Donostia-San Sebastián o en aquellos municipios con un porcentaje de bilingües superior al 33%.

c) Los establecimientos que cuenten, en plantilla, con más de 15 trabajadores que presten atención al público, en los términos del artículo 13.1.

4.– Los establecimientos comerciales ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi que tengan carácter colectivo por estar integrados por un conjunto de puntos de venta instalados en el interior de un mismo recinto o edificación, independientemente de las obligaciones que correspondan a los establecimientos que lo integran.

5.– Las entidades financieras y de crédito con establecimiento abierto al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi, en los términos establecidos en el artículo 10.

6.– Las empresas promotoras de obras de edificación y empresas que vendan o arrienden viviendas en la Comunidad Autónoma de Euskadi, en los términos establecidos en el artículo 11 de este Decreto.»

IX. ERANSKINA

DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN JARDUERAK

Agindu honetan araututako diru-laguntzen bidez diruz lagun daitezkeen jarduerak uztailearen 1eko 123/2008 Dekretuan, Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Hizkuntza Eskubideei buruzkoan, zehaztuta datozenak dira, ondoko artikulua hauetan zehaztutakoak, hain zuzen:

«5. artikulua.– Jendeari begirako establezimenduek idatzitako komunikazioetan dituzten hizkuntza-betebeharrak.

1.– 6/2003 Legearen 38.2. artikuluan xedaturikoaren arabera, erakunde publikoei dagozkien betebeharrak alde batera utzi gabe, Euskal Autonomia Erkidegoko jendeari begirako establezimenduek -Dekretu honen 2. artikuluko 2. idatz-zatian aipatzen diren erakundeenak badira- eta produktuak saldu edo zerbitzuak ematen dituztenek -artikulu horren 2.3. artikuluan aipatzen direnak badira-, euskaraz eta gaztelaniaz emango dituzte honako hauek:

a) Seinale guztiak, toponimikoa barne, Euskararen erabilpena arautzen duen azaroaren 24ko 10/1982 Legearen 10. artikulua xedatutakoarekin bat etorriz.

b) Jendaurrean jartzeko kartel edo errotuluetan ageri den informazioa -finkoa eta aldakorra-,

c) Jendearen eskura dauden inprimaki edo katalogoak -enpresak berak zuzenean edo zeharka argitaratutakoak-, produktu edo zerbitzu bati edo gehiagori buruzko informazioa ematen badute.

d) Kontsumitzaileek eta erabiltzaileek betetzeko diren inprimakiak.

e) Atxikimendu-kontratuak, ereduak, klausulak dituzten kontratuak, kontratu arautuak, baldintza orokorrak eta horietan guztietan aipatzen diren edo horiei buruzkoa den dokumentazioa.

f) Kontsumitzaileei eta erabiltzaileei zuzendutako komunikazio edo jakinarazpenak, baita fakturak edo egindako operazioen ziurtagiriak, aurrekontuak, gordailu-frogagiriak eta antzeko dokumentuak ere.

2.– Aurreko paragrafoko c), d) eta e) idatz-zatietan aipatutako dokumentuak kontsumitzaileen eta erabiltzaileen eskura egongo dira, euskaraz eta gaztelaniaz, eta ahal dela, ale batenan.

ANEXO IX

ACTIVIDADES OBJETO DE SUBVENCIÓN

Las actividades objeto de subvención de las ayudas reguladas mediante esta Orden son las previstas en el Decreto 123/2008, de 1 de julio, sobre los derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias, en concreto las que se especifican en los siguientes artículos:

«Artículo 5.– Obligaciones lingüísticas en la comunicación escrita de los establecimientos abiertos al público.

1.– Sin perjuicio de las obligaciones que corresponden a las entidades públicas en virtud de lo dispuesto en el artículo 38.2 de la Ley 6/2003, los establecimientos abiertos al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi que pertenezcan a entidades a las que se refiere el artículo 2.2, así como los establecimientos de venta de productos o de prestación de servicio a que se refiere el artículo 2.3, formularán en euskera y castellano:

a) Todo tipo de señalización incluida la toponímica, cumpliendo lo previsto en el artículo 10 de la Ley 10/1982, básica de normalización del uso del euskera.

b) La información de carácter fijo y variable contenida en los carteles o rótulos que se expongan al público.

c) Los impresos o catálogos editados directa o indirectamente, por la propia empresa o establecimiento comercial que se hallen a disposición del público y que faciliten información sobre uno o varios productos o servicios.

d) Los impresos destinados a su cumplimentación por las personas consumidoras y usuarias.

e) Los contratos de adhesión, los contratos con cláusulas tipo, los contratos normados, las condiciones generales y la documentación a que se refieran los mismos o que se desprendan de los citados contratos.

f) Las comunicaciones o notificaciones destinadas a las personas consumidoras y usuarias, así como las facturas o documentos acreditativos de las operaciones realizadas, presupuestos, resguardos de depósito y cualesquiera documentos análogos.

2.– Los documentos a que se refieren los apartados c), d) y e) del párrafo anterior estarán a disposición de las personas consumidoras y usuarias, preferentemente en ejemplares separados, en euskera y castellano.

3.– f) idatz-zatian aipatutako dokumentuak kontsumitzaileak hautatutako hizkuntzan egingo dira, eta bestela, elebitan.

4.– Aurreko 1. paragrafoan xedaturikoa gorabehera, 2. artikuluan 3. paragrafo b) eta c) idatz-zatietan aurreikusitako establezimenduek ez dute f) hizkian agindutakoa bete behar.

5.– Merkataritza-establezimendu kolektiboek aurreko 1. paragrafo a), b), c) eta d) idatz-zatietan deskribaturiko betebeharrak bete beharko dituzte.

6.– Artikulu honetan aipatutako betebeharrak betez, establezimenduetan kalitatezko euskara erabiliko da, komunikazioa bermatuko duena idatzietan, seinaleetan eta iragarki-taulatan. Horretarako kode egokia eta solaskidearekiko hurbila erabiliko da eta Euskaltzaindiak ezarritako indarreko hizkuntza-araudia jarraituko da.

6. artikulua.– Komunikazio-sareak ustiatzen dituzten komunikazio-operadoreek, eta zerbitzu unibertsala eta jendearentzako telefono-zerbitzuak ematen dituzten enpresek idatzitako komunikazioetan dituzten hizkuntza-betebeharrak.

5. artikulutik eratorritako betebeharrak bete behar izateaz gain, 2.2.a) artikuluan aipatzen diren komunikazioetako operadoreek euskaraz eta gaztelaniaz eman behar dituzte honako hauek:

a) Jendearen eskura egongo diren telefono-zerbitzuko abonatuengatik, inprimatuta nahiz formatu elektronikoan, betiere Euskal Autonomia Erkidegoaren lurralde-eremuak badira; halaber, telefono-gida bakoitzaren hasierako orrietan nahitaez agertu behar den informazioa ere bi hizkuntzetan emango da.

b) Euskal Autonomia Erkidegoan dauden ordaindutako telefono-publikoetan nahitaez agertu behar den informazioa; zerbitzua erabiltzeko oinarritzko baldintzei eta zerbitzuaren prezioari buruz, edo abonatuengatik telefono-zenbakia kontsultatzeko telefono-zerbitzuari buruz izaten da informazio hori, edo 112 zerbitzura egindako larrialdiko deiak doan direla adierazteko, baita, hala badagokio, indarreko legedian doakotzat definitutako gainerako larrialdi-zerbitzuetarako deiak ere.

c) Era berean, ordaindutako telefono publikoen pantaila elektronikoetan agertzen den informazioa -markatutako telefono-zenbakia, behar den gutxienez kredituari eta geratzen den kredituari buruzkoa- ere euskaraz eta gaztelaniaz eman behar da.

3.– Los documentos a que se refiere el apartado f) se expedirán en el idioma elegido por la persona consumidora, y, en su defecto, su redacción será en ambas lenguas.

4.– No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, los establecimientos previstos en el artículo 2.3.b) y c), no estarán sujetos a lo dispuesto en el apartado f).

5.– Los establecimientos comerciales de carácter colectivo vendrán obligados a dar cumplimiento a las obligaciones descritas en los apartados a), b), c) y d) del párrafo 1 anterior.

6.– En el cumplimiento de las obligaciones a que se refiere el presente artículo, los establecimientos utilizarán, en sus escritos, señalización y paneles, un euskera de calidad, que garantice la comunicación, utilizando para ello un código adecuado y cercano al usuario y ajustado a la norma lingüística vigente establecida por la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia.

Artículo 6.– Obligaciones lingüísticas en la comunicación escrita de las empresas operadoras de comunicaciones que exploten redes de comunicaciones, prestan el servicio universal y servicios telefónicos disponibles al público.

Las empresas operadoras de comunicaciones a que se refiere el artículo 2.2.a) vendrán obligados, además de al cumplimiento en su caso de las obligaciones derivadas del artículo 5, a formular en euskera y castellano:

a) Las guías de abonados del servicio telefónico disponible al público, suministradas en formato impreso o electrónico cuando correspondan al ámbito territorial de la Comunidad Autónoma de Euskadi, así como la información obligatoria que ha de insertarse en las hojas iniciales de cada ejemplar de guía telefónica.

b) La información obligatoria que deben incorporar los teléfonos públicos de pago ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi sobre las condiciones básicas de uso del servicio y sobre sus precios, el carácter gratuito de las llamadas de emergencias al servicio 112, así como, en su caso, los demás servicios de emergencias que estén definidos como gratuitos por la legislación vigente y sobre el servicio de consulta telefónica sobre números de abonado.

c) Así mismo, la información facilitada en la pantalla electrónica de los teléfonos públicos de pago acerca del número marcado, del crédito mínimo exigido y del crédito disponible, deberá facilitarse en euskera y castellano.

d) Kontsumitzaileekin eta erabiltzaileekin egindako kontratuak, telefoniako sare publikoekin konexioa edo lotura egiteko, edo telekomunikazioei buruzko legedian aurreikusitako edozein helburutarako; eta kontsumitzaileek eta erabiltzaileek bete behar dituzten inprimakiak ere euskaraz eta gaztelaniaz egin behar dira, kontratuaren xede den zerbitzua Euskal Autonomia Erkidegoan emango bada.

e) Orobat, kontsumitzaileak hautatutako hizkuntza ofizialean egin behar dituzte komunikazio, aurrekontu eta fakturak, eta bestela, elebitan.

f) Telekomunikazioei buruzko legedian aurreikusitako beste edozein dokumentu, informazio edo komunikazio, kontratuaren xede den zerbitzua Euskal Autonomia Erkidegoan emango bada.

7. artikulua.— Tren edo errepide bidezko garraio-kontratuak hizkuntza-betebeharrak.

1.— 2.2.b) eta c) artikuluetan aipatzen diren tren edo errepide bidezko garraio-enpresek -Euskal Autonomia Erkidegoan jendeari begirako establezimendua badute- euskaraz eta gaztelaniaz egin behar dituzte txartelak, garraioari dagozkion baldintza orokorrak eta enpresa horietan egiten diren gainerako kontratu-dokumentuak, betiere 5. artikuluan aurreikusitako gainerako betebeharrak bete behar dituztela.

2.— 2.2.b) eta c) artikuluetan aipatzen diren tren edo errepide bidezko garraio-enpresek aukera ematen badute txartelak modu elektronikoa erosteko, txartelak, garraioari dagozkion baldintza orokorrak eta enpresa horietan egiten diren gainerako kontratu-dokumentuak, baita salerosketaren frogagiriak ere, euskaraz eta gaztelaniaz egiteko prest egon behar dute.

8. artikulua.— Bidaiarien aire-garraio erregularreko zerbitzuak eta bidaiarien lehorreko asistentzia-zerbitzuak ematen dituzten enpresek idatzitako komunikazioetan dituzten hizkuntza-betebeharrak.

1.— Euskal Autonomia Erkidegoan bidaiarien aire-garraio erregularreko zerbitzuak ematen dituzten enpresek eta Euskal Autonomia Erkidegoko aireporturen batean bidaiarien lehorreko asistentzia-zerbitzuak ematen dituztenek euskaraz eta gaztelaniaz eskaini beharko diete kontsumitzaileei eta erabiltzaileei beren eskubideen gaineko informazioa, eta aire-garraioari dagokion indarreko legedian ezarritako baldintzetan.

d) los contratos que celebren con las personas consumidoras y usuarias, para la conexión o acceso a la redes públicas de telefonía o con alguno de los objeto previstos en la legislación de telecomunicaciones y los impresos destinados a su cumplimentación por las personas consumidoras y usuarias, deberán formularse en euskera y castellano, siempre que el servicio objeto del contrato se preste en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

e) Así mismo, estarán obligadas a formular las comunicaciones, presupuestos y facturas en el idioma oficial elegido por la persona consumidora y, en su defecto, su redacción será en ambas lenguas.

f) cualesquiera otros documentos, informaciones o comunicaciones previstas en la legislación de telecomunicaciones, siempre que el servicio objeto del contrato se preste en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Artículo 7.— Obligaciones lingüísticas en los contratos de transporte ferroviario o por carretera.

1.— Las empresas de transporte ferroviario o por carretera a que se refiere el artículo 2.2.b) y c), que cuenten con establecimiento abierto al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi, estarán obligadas a formular en euskera y castellano, los billetes, las condiciones generales del transporte y cualesquiera otros documentos contractuales que se expidan en aquellos, ello sin perjuicio del cumplimiento de las demás obligaciones previstas en el artículo 5.

2.— Las empresas de transporte ferroviario o por carretera a que se refiere el artículo 2.2.b) y c) que permitan la adquisición de billetes por medios electrónicos, estarán en disposición de expedir los billetes, las condiciones generales del transporte y cualesquiera otros documentos contractuales, así como los justificantes de la transacción, en euskera y castellano.

Artículo 8.— Obligaciones Lingüísticas de comunicación escrita de las empresas que presten servicios de tráfico aéreo regular de pasajeros y aquéllas que presten servicios de asistencia en tierra a pasajeros.

1.— Las empresas que presten servicios de tráfico aéreo regular en la Comunidad Autónoma de Euskadi y las empresas que presten servicios de asistencia en tierra a pasajeros en los aeropuertos de la Comunidad Autónoma de Euskadi, vendrán obligadas a informar a las personas consumidoras y usuarias, acerca de sus derechos, en euskera y castellano y en los términos establecidos por la legislación vigente en materia de transporte aéreo.

2.– Euskal Autonomia Erkidegoan bidaiari-en aire-garraioko zerbitzu erregularrak ematen dituzten enpresek jendeari begirako establezimendua badute, euskaraz eta gaztelaniaz egin behar dituzte txartelak, garraioari dagozkion baldintza orokorrak eta enpresa horietan egiten diren gainerako kontratu-dokumentuak, betiere 5. artikuluan aurreikusitako gainerako betebeharrak bete behar dituztela.

3.– Euskal Autonomia Erkidegoan bidaiari-en aire-garraio erregularreko zerbitzuak ematen dituzten enpresek aukera ematen badute txartelak modu elektronikoa erosteko, txartelak, garraioari dagozkion baldintza orokorrak eta enpresa horietan egiten diren gainerako kontratu-dokumentuak, baita salerosketaren frogagiriak ere, euskaraz eta gaztelaniaz egiteko gertu egon behar dute.

9. artikulua.– Energia elektrikoa, petrolio-erregaiak eta gas naturala hornitzen duten enpresek idatzitako komunikazioetan dituzten hizkuntza-eskubideak.

1.– Euskal Autonomia Erkidegoan kontsumitzailei eta erabiltzailei energia elektrikoa eta gas naturala hornitzen dieten banaketa- edo merkaturatze-enpresek euskaraz eta gaztelaniaz egin behar dituzte hornidura-kontratuak eta kontsumitzaileek eta erabiltzaileek bete behar dituzten inprimakiak. Era berean, betebeharrak bete beharko dituzte petrolio-erregaiak hornitzen dituzten enpresek, baldin eta, 2.3 artikuluaekin bat etorriz, Dekretu honen eraginpekoak badira.

2.– Orobat, kontsumitzaileak hautatutako hizkuntza ofizialean egin behar dituzte komunikazio, aurrekontu eta fakturak, eta bestela, elebitan.

3.– 2.1 idatz-zatian aipatzen diren enpresek, Euskal Autonomia Erkidegoan jendeari begirako establezimendua badute, 5. artikuluan xedaturikoa bete beharko dute.

10. artikulua.– Finantza- eta kreditu-erakundeetako dokumentuen hizkuntza-betebeharrak.

1.– Euskal Autonomia Erkidegoan jendeari begirako establezimendua duten finantza- eta kreditu-erakundeek bezeroen esku izan beharko dituzte txekuek, zor-agiriak, txeketegiak, kreditu- eta kargu-txartelak, eta bezeroei eskaintzen dizkieten gainerako dokumentu guztiak, euskaraz eta gaztelaniaz.

2.– Las empresas que presten servicios regulares de tráfico aéreo de pasajeros en la Comunidad Autónoma de Euskadi, que cuenten en la misma con establecimiento abierto al público, estarán obligadas a formular en euskera y castellano, los billetes, las condiciones generales del transporte y cualesquiera otros documentos contractuales que se expidan en aquéllos, ello sin perjuicio del cumplimiento de las demás obligaciones previstas en el artículo 5.

3.– Cuando las empresas que presten servicios de tráfico aéreo regular de pasajeros en la Comunidad Autónoma de Euskadi permitan la adquisición de billetes por medios electrónicos, estarán en disposición de expedir los billetes, las condiciones generales del transporte y cualesquiera otros documentos contractuales, así como los justificantes de la transacción, en euskera y castellano.

Artículo 9.– Obligaciones lingüísticas de comunicación escrita de las empresas que suministran energía eléctrica, combustibles petrolíferos y gas natural.

1.– Las empresas distribuidoras o comercializadoras que suministren energía eléctrica y gas natural a personas consumidoras y usuarias, en la Comunidad Autónoma de Euskadi, vendrán obligadas a formular los contratos de suministro y los impresos destinados a su cumplimiento por las personas consumidoras y usuarias, en euskera y castellano. Del mismo modo estarán obligadas a cumplir estas obligaciones aquellas empresas suministradoras de productos petrolíferos a las que sea aplicable este Decreto de acuerdo con el artículo 2.3.

2.– Asimismo, estarán obligadas a formular las comunicaciones, presupuestos y facturas en el idioma oficial elegido por la persona consumidora y, en su defecto, su redacción será en ambas lenguas.

3.– Cuando las empresas a que se refiere el párrafo 1 cuenten con establecimiento abierto al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi estarán obligadas a cumplir lo dispuesto en el artículo 5.

Artículo 10.– Obligaciones lingüísticas en documentos de las entidades financieras y de crédito.

1.– Las entidades financieras y de crédito que cuenten con establecimiento abierto al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi deberán tener a disposición de los clientes, en euskera y castellano, los cheques, pagarés, talonarios, tarjetas de débito y crédito y cualesquiera otros documentos análogos que les ofrezcan.

2.– Erakunde horiek aurreko paragrafoan aitpatutako dokumentuak bide elektronikoz eskuratzeko aukera ematen badiete kontsumitzaileei eta erabiltzaileei, dokumentuak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira.

3.– 1. idatz-zatian xedaturikoa gorabehera, finantza- eta kreditu-erakundeek 2.3 artikuluan xedatutako baldintzaren bat betetzen badute, dekretu honetan ezarritako gainerako betebeharrak bete beharko dituzte.

11. artikulua.– Etxebizitzetarako buruzko informazioa ematen duen dokumentazioaren hizkuntza-betebeharrak.

1.– Euskal Autonomia Erkidegoan hirugarren kontsumitzaileei edo erabiltzaileei etxebizitzak saldu edo alokatzen dizkieten enpresa edo eraikuntza-obren sustatzaileek euskaraz eta gaztelaniaz eman beharko dute Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuaren 16. artikuluan aipatzen den informazioa.

2.– Hala ere, Euskal Autonomia Erkidegoan hirugarren kontsumitzaileei edo erabiltzaileei etxebizitzak saldu edo alokatzen dizkieten enpresa edo eraikuntza-obren sustatzaileek Dekretu honetan ezarritako gainerako betebeharrak bete beharko dituzte, 2.3 artikuluan xedaturiko baldintzaren bat betetzen badute.

3.– Halaber, kontsumitzaile eta erabiltzaileei etxebizitzak saltzen edo alokatzen dizkieten enpresek, eta eraikuntza-obren sustatzaileek erabiltzen dituzten euskal toponimo eta neotonimoak bat etorri beharko dira dekretu honetako 5. artikuluko 6. paragrafoan xedatutakoarekin.

12. artikulua.– Kontsumitzaile eta erabiltzaile talde zehaztugabeari zuzendutako ahozko informazioaren hizkuntza-betebeharrak.

1.– Euskal Autonomia Erkidegoan dauden jendeari begirako establezimenduetan kontsumitzaile eta erabiltzaile talde zehaztugabeari ematen zaion ahozko informazioak euskaraz eta gaztelaniaz egon behar du.

2.– Tren bidezko garraio publikoko enpresek eta errepidezko garraio erregularreko enpresek -garraio-zerbitzuak irauten duen bitartean- euskaraz eta gaztelaniaz eman behar dute kontsumitzaile eta erabiltzaile talde zehaztugabeari zuzendutako ahozko informazioa, garraio-zerbitzu osoa Euskal Autonomia Erkidegoan zehar denean. Bestela, idatz-zati honetan aurreiku-

2.– Cuando tales entidades permitan a las personas consumidoras y usuarias, la solicitud por medios electrónicos de los documentos a que se refiere el párrafo anterior, estarán en disposición de expedirlos en castellano y en euskera.

3.– No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, cuando las entidades financieras y de crédito cumplan alguno de los requisitos establecidos en el artículo 2.3 estarán sujetas a las demás obligaciones establecidas en este Decreto.

Artículo 11.– Obligaciones lingüísticas en la documentación informativa de las viviendas.

1.– Las empresas promotoras de obras de edificación y empresas que vendan o arrienden viviendas a terceras personas consumidoras y usuarias, en la Comunidad Autónoma de Euskadi vendrán obligados a facilitar, en euskera y castellano, la información a que se refiere el artículo 16 del Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias.

2.– No obstante lo anterior, las empresas promotoras de obras de edificación y empresas que vendan o arrienden viviendas a terceras personas consumidoras y usuarias, en la Comunidad Autónoma de Euskadi estarán sujetos a las demás obligaciones establecidas en este Decreto cuando cumplan alguno de los requisitos establecidos en el artículo 2.3.

3.– Asimismo, los topónimos y neotonimos vascos que utilicen las empresas de venta y alquiler de viviendas a las personas consumidoras y usuarias, y las empresas promotoras de obras de construcción deberán ajustarse a lo establecido en el párrafo 6 del art. 5 de este Decreto.

Artículo 12. Obligaciones lingüísticas en la información oral destinada a una pluralidad indeterminada de personas consumidoras y usuarias.

1.– La información oral destinada a una pluralidad indeterminada de personas consumidoras y usuarias, que se preste en los establecimientos abiertos al público ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi deberá formularse en euskera y castellano.

2.– Las empresas de transporte público ferroviario y las empresas de transporte regular por carretera vendrán obligadas, en el transcurso de la prestación del servicio de transporte, a formular en euskera y castellano la información oral destinada a una pluralidad indeterminada de personas consumidoras y usuarias, cuando el servicio de transporte transcurra íntegramente

sitako betebeharra betetzea eska daiteke zerbitzua Euskal Autonomia Erkidegotik igarotzen denean.

3.– Bidaiarien aire-garraio erregularreko enpresek artikulu honetan ezarritakoa bete beharko dute hartzaile talde zehaztugabeari zuzendutako informazioa ematen dutenean Euskal Autonomia Erkidegoko aireporturen batean eta, hala badagokio, gure Erkidegoan dituzten jendeari begirako establezimenduren batean.

13. artikulua.– Bezeroarentzako arretaren hizkuntza-betebeharrak.

1.– Bezeroarentzako arretatzat hartuko da kontsumitzaile eta erabiltzaileari zuzenean ematen zaion edozein informazio edo aholku, aurrez aurre, telefonoz edo bide elektronikoz, idatzita nahiz ahoz, ondasun, produktu edo zerbitzuen kontsumoarekin loturik, baita erreklamazioak egiteko lagungarri dena, ordainketa-moduei eta finantziazioari buruzkoa, eta saldu osteko zerbitzu eta merkataritza-bermeei buruzkoa ere.

2.– Dekretu honen aplikazio-eremuaren barnean hartutako erakunde eta establezimenduek bezeroarentzako ematen duten arreta ez da kaltetu, atzeratu, ezta eragotziko ere, kontsumitzaile eta erabiltzaileak bi hizkuntza ofizialetako edozein erabiltzen duelako.

3.– Dekretu honetako 2.1 artikuluan aipatzen diren erakunde publikoek kontsumitzaile eta erabiltzaileei arreta emateko garaian, haiek aukeratutako hizkuntza ofiziala erabili beharko dute, artikulu hau betez.

4.– Euskal Autonomia Erkidegoko jendeari begirako establezimenduak -zerbitzu unibertsalak, interes orokorrekoak edo antzeko beste kategoria bateko zerbitzuak egiten dituzten erakundeak badira- eta Dekretu honen 2. artikuluan 3. paragrafoan aipatzen diren produktuak saldu edo zerbitzuak emateko establezimenduak artikulu honetan ezarritakoa betez eman beharko diete arreta kontsumitzaile eta erabiltzaileei, hizkuntza ofizialetako edozeinetan arituta ere.

5.– Tren bidezko garraio-zerbitzu publikoak eta errepide bidezko garraio-zerbitzu erregularak emateko garaian, bezeroarentzako arretak abenduaren 22ko 6/2003 Legearen -Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuarena- 37.b) artikuluan xedaturikoa bete beharko du, betiere zerbitzu osoa Euskal Autonomia Erkidegoan zehar bada.

por territorio de la Comunidad Autónoma de Euskadi. En otro caso, la obligación prevista en este párrafo será exigible cuando el transporte transcurra por territorio de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

3.– Las empresas de tráfico aéreo regular de pasajeros vendrán obligadas a cumplir lo dispuesto en este artículo cuando ofrezcan información destinada a una pluralidad indeterminada de destinatarios en alguno de los aeropuertos de la Comunidad Autónoma de Euskadi y, en su caso, en alguno de los establecimientos abiertos al público con los que cuenten en esta Comunidad.

Artículo 13.– Obligaciones lingüísticas en la atención al público.

1.– Se entiende por atención al público cualquier información o asesoramiento directo a las personas consumidoras y usuarias, presencial, telefónico o electrónico, oral o escrito, pertinente para el consumo de bienes, productos o servicios, incluidos los relativos a las formas de pago y financiación, a los servicios postventa y a las garantías comerciales y los que facilitan a las personas consumidoras y usuarias, la formulación de reclamaciones.

2.– La atención al público prestada por las entidades y establecimientos que conforman el ámbito de aplicación de este Decreto no podrá sufrir menoscabo, retraso, ni presentar dificultades en su prestación, derivados de la utilización por las personas consumidoras y usuarias, de cualquiera de los idiomas oficiales.

3.– Las entidades públicas a que se refiere el artículo 2.1 de este Decreto atenderán a las personas consumidoras y usuarias, en los términos de este artículo, en el idioma oficial que éstos elijan.

4.– Los establecimientos abiertos al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi que pertenezcan a entidades que presten servicios universales, de interés general u otros de categoría análoga y los establecimientos de venta de productos o de prestación de servicio a que se refiere el párrafo 3 del artículo 2 de este Decreto estarán en disposición de atender a las personas consumidoras y usuarias, en los términos de este artículo, cualquiera que sea la lengua oficial en la que éstos se expresen.

5.– La atención al público en el transcurso de la prestación de servicios de transporte público ferroviario de pasajeros y regular de pasajeros por carretera se ajustará a lo dispuesto en el artículo 37.b) de la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias, siempre que el transporte transcurra íntegramente por territorio de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

6.– Euskal Autonomia Erkidegoan kokaturako establezimendu kolektiboek artikulu honetan xedaturikoa bete beharko dute, aurreko 1. paragrafoan ezarritako baldintzetan ematen badiete arreta bezeroei. Kasu horretan, kontsumitzaileek eta erabiltzaileek erabiltzen duten hizkuntza ofiziala edozein izanda ere, haiei arreta emateko prest egon beharko dute.

14. artikulua.– Bezeroarentzako arretaren hizkuntza-betebeharrak bide elektronikoz edo telefonoz ematen denean.

1.– Dekretu honen aplikazio-eremuaren barnean hartutako erakundeek bide elektronikoz edo telefonoz ematen badute bezeroarentzako arreta, 13. artikuluan ezarritakoa betetzeko prest egon beharko dute, betiere Euskal Autonomia Erkidegoan egiten diren edo egin daitezkeen ondasun-erosketei edo zerbitzu-eskaintzari buruzko arreta bada eta hurrengo idatz-zatietan xedaturiko baldintzak betetzen baditu.

2.– 2.1 artikuluan aipatutako erakunde publikoen kasuan, bide elektronikoz edo telefonoz emandako arreta erakunde horiek emandako edo eman ditzaketen zerbitzuei buruzkoa izango da, Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako edozein establezimendutan.

3.– 2.2 artikuluko a), d), e) eta f) idatz-zatietan aurreikusitako erakundeen kasuan, Euskal Autonomia Erkidegoan egindako edo egin daitezkeen zerbitzuei buruzko arreta denean, betiere 15. eta 16. artikuluetan xedaturikoa alde batera utzi gabe.

4.– Errepidezko, tren edo aire bidezko garraio-zerbitzuak ematen dituzten enpresen kasuan, Euskal Autonomia Erkidegoan egindako edo egin daitezkeen bidaiari-garraioko zerbitzuei buruzko arreta denean.

5.– 2.3 eta 4. artikuluetan aurreikusitako jendeari begirako establezimenduen kasuan, bide elektronikoz edo telefonoz emandako arreta Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako edozein establezimendutan egindako edo egin daitezkeen zerbitzu edo produktuen salmentari buruzkoa denean.

15. artikulua.– Telefono-komunikazioetako operadoreen bezeroarentzako arreta-zerbitzuen hizkuntza-betebeharrak.

1.– Euskal Autonomia Erkidegoan kokatuta dauden eta 2.2.a) artikuluan aurreikusitako telefono-komunikazioko operadoreetako bezeroari arreta emateko zerbitzu edo departamentu espezializatuek kontsumitzaile eta erabiltzaileei

6.– Los establecimientos colectivos ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi cuando presten atención al público en los términos establecidos en el párrafo 1 anterior, deberán estar en disposición de atender a las personas consumidoras y usuarias cualquiera que sea la lengua oficial en la que aquéllas se expresen.

Artículo 14.– Obligaciones lingüísticas en la atención al público por medios electrónicos o telefónicos.

1.– Cuando las entidades que conforman el ámbito de aplicación de este Decreto presten servicios de atención al público por medios electrónicos o telefónicos, estarán en disposición de cumplir lo dispuesto en el artículo 13, siempre que la atención se refiera a la adquisición de bienes o a la prestación de servicios que se realicen o puedan realizarse en la Comunidad Autónoma de Euskadi en los términos establecidos en los apartados siguientes.

2.– En el caso de las entidades públicas a que se refiere el artículo 2.1 la atención por medios electrónicos o telefónicos ha de referirse a servicios que aquellas entidades hayan prestado o puedan prestar a las personas consumidoras en alguno de los establecimientos radicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

3.– En el caso de las entidades previstas en el artículo 2.2.a), d), e) y f), cuando la atención se refiera a la prestación de servicios que se haya realizado o pueda realizarse en la Comunidad Autónoma de Euskadi, ello sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 15 y 16.

4.– En el caso de las empresas que presten servicios regulares de transporte por carretera, por ferrocarril o de transporte aéreo, cuando la atención se refiera a transportes de pasajeros que se haya realizado o pueda realizarse en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

5.– En el caso de los establecimientos abiertos al público previstos en el artículo 2.3 y 4, cuando la atención por medios electrónicos o telefónicos se refiera a la venta de productos o a la prestación de servicios que se haya realizado o pueda realizarse en alguno de los establecimientos comerciales sitios en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Artículo 15.– Obligaciones lingüísticas de los servicios de atención al cliente de las empresas operadoras de comunicaciones telefónicas.

1.– Los departamentos o servicios especializados de atención al cliente de las empresas operadoras de comunicaciones telefónicas previstos en el artículo 2.2.a), que se hallen ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi,

arreta emateko prest egon behar dute, hizkuntza ofizialetako edozeinetan aritzen direla ere.

2.– Euskal Autonomia Erkidegoan emandako zerbitzuei buruzko kexa, erreklamazio edo gertakariak bide elektronikoz artatzen dituztenean ere, enpresa horiek betebeharrak bete beharko dute.

16. artikulua.– Abonatu-zenbakiak telefonoz kontsultatzeko zerbitzuen hizkuntza-betebeharrak.

Abonatu-zenbakiari buruzko kontsultak telefonoz egiteko jendeari begirako zerbitzua eskaintzen duten eta 2.2.a) artikuluan aipatzen diren operadoreek kontsumitzaile eta erabiltzaileari arreta emateko prest egon behar dute, bi hizkuntza ofizialetako edozein erabiltzen duela ere.

17. artikulua.– Finantza- eta kreditu-erakundeetako bezeroari arreta emateko zerbitzu eta departamentuen hizkuntza-betebeharrak.

1.– Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako finantza- eta kreditu-erakundeetako bezeroari arreta emateko zerbitzu eta departamentuek -betiere 2.3 artikuluan aipatutako baldintzaren bat gutxienez betez gero- bezeroari arreta emateko prest egon behar dute, bi hizkuntza ofizialetatik edozeinetan aritzen dela ere.

2.– Finantza- eta kreditu- erakunde hauek bezeroen esku jarri beharko dute honako informazio hau, euskaraz eta gaztelaniaz, eta ahal dela, ale banatan: finantza- eta kreditu-erakundeetako bezeroari arreta emateko zerbitzu eta departamentuak eta finantza-erakundeetako bezeroaren defendatzailea arautzeko araudiari buruzko informazioa.»

estarán en disposición de atender a las personas consumidoras y usuarias, cualquiera que sea el idioma oficial que estos elijan.

2.– Igual obligación corresponderá a tales empresas cuando atiendan las quejas, reclamaciones o incidencias por medios electrónicos referidas a servicios prestados en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Artículo 16.– Obligaciones lingüísticas de los servicios de consulta telefónica de números de abonado.

Las empresas operadoras a que se refiere el artículo 2.2.a) que presten servicio de consulta telefónica disponible al público sobre números de abonado estarán en disposición de atender a las personas consumidoras y usuarias, cualquiera que sea el idioma oficial en que se exprese.

Artículo 17.– Obligaciones lingüísticas de los departamentos y servicios de atención al cliente de entidades financieras y de crédito.

1.– Los departamentos y servicios de atención al cliente de las entidades financieras y de crédito ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi, en los que concurra alguno de los requisitos a que se refiere el artículo 2.3, deberán estar en disposición de atender al cliente, cualquiera que sea el idioma oficial en que aquél se exprese.

2.– Estas entidades financieras y de crédito pondrán a disposición de sus clientes, en euskera y castellano, preferentemente en ejemplares separados, la información a que se refiere la normativa reguladora de los departamentos y servicios de atención al cliente de las entidades financieras y de crédito y el defensor del cliente de las entidades financieras.»